叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 朋友与敌人(friends And Enemies) 000001

2. 朋友与敌人(friends And Enemies) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朋友与敌人(Friends and Enemies)
第1/2页

[frendz] [ænd; ənd] ['enəmɪz]
FRIENDS **AND** **ENEMIES**
朋友们 和 敌人

朋友与敌人

[baɪ] [frɪts] ['laɪbər]
By **FRITZ** **LEIBER**
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɛŋgəl]
Illustrated **by** **ENGLE**
插图 经过 恩格尔

插图作者：恩格尔

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] ['blɑːstɪd][baɪ]['suːpə(r)] - [bɒmz]
In **a** **world** **blasted** **by** **super** **-** **bombs**
在 一个 世界 炸毁 经过 极好的 - 炸弹

在一个被超级炸弹摧毁的世界里

[ænd; ənd][rʌn][baɪ]['suːpə(r)] - [θʌgz] , [ɑːt]['vɜːrsəs] .
and **run** **by** **super** **-** **thugs** **,** **Art** **vs** **.**
和 跑步 经过 极好的 - 暴徒 , 艺术 对比 .

由超级恶棍运营，Art vs.

['saɪəns] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['dedlɪ] [dɪ'beɪt] !
Science **can** **be** **a** **deadly** **debate** **!**
科学 能 是 一个 致命 辩论 !

科学辩论有时也会致命!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] , ['eɪprəl] - .
Infinity **,** **April** **1957** **.**
无穷大 , 四月 - .

Infinity，1957年4月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][sʌn] ['hædnt][kwaɪt]['rɪz(ə)n] ,
The **sun** **hadn't** **quite** **risen** **,**
这 太阳 之前没有 相当 升起 ,

太阳还没完全升起，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tri:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [felt]

but	now	that	the	five	men	were	out	from	under	the	trees	it	already	felt
但	现在	那	这	五	男人	是	出去	从	在下面	这	树木	它	已经	毛毡

[hɒt] .

hot	.
热的	.

但现在五个人从树下出来后，已经感觉很热了。

[fɑ:(r)] [ə'hed] , [ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Far	ahead	,	off	to	the	left	of	the	road	,
远的	前方	,	离开	到	这	左边	的	这	路	,

前方远处，路的左侧，

[ðə; ði] [spaɪəz] [ɒv; əv] [nju:] ['ændʒələs] [gli:m] ['dʌski] [blu:] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [naɪt] .

the	spires	of	New	Angeles	gleamed	dusky	blue	against	the	departing	night	.
这	尖塔	的	新的	洛杉矶	闪闪发光	昏暗	蓝色的	反对	这	离开	夜晚	.

在渐远的夜色中，新洛杉矶的尖顶闪耀着暗蓝色的光芒。

[ðə; ði] [tu:] [ˌʌn'ɑ:md] [men] [geɪzd] [bæk] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

The	two	unarmed	men	gazed	back	wistfully	at	the	little	town	,
这	二	徒手	男人	凝视	后退	怅然地	在	这	小的	镇	,

两个手无寸铁的男子满怀惆怅地回头望着小镇。

[dɑ:k] [ænd; ənd] [ə'sli:p] ['ʌndə(r)] [ɪts] [mɔɪst] ['li:fi] [ʌm'breləz] .

dark	and	asleep	under	its	moist	leafy	umbrellas	.
黑暗的	和	睡着了	在下面	它是	潮湿	绿叶	雨伞	.

在湿润的树叶掩映下，一片漆黑，一片沉睡。

[ðə; ði] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [heə(r)] [flekt] [wɪð] [greɪ] [lʊkt] [ɔ:l] ['ɪntəlekt] ;

The	one	who	was	thin	and	had	hair	flecked	with	gray	looked	all	intellect	;
这	一	WHO	曾是	薄的	和	有	头发	有斑点的	和	灰色的	看起来	全部	智力	;

那个身材瘦削、头发夹杂着灰白的人，看起来很有智慧；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:li] [mɒp] , [lʊkt] [ɔ:l] ['fi:lɪŋ] .

the	other	,	young	and	with	a	curly	mop	,	looked	all	feeling	.
这	其他	,	年轻的	和	和	一个	卷曲	拖把	,	看起来	全部	感觉	.

另一个女孩年轻，一头卷发，看起来很感性。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] ['bɑ:rɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [mɔp] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	fat	man	barring	their	way	back	to	town	mopped	his	head	.
这	胖的	男人	禁止	他们的	方式	后退	到	镇	拖把	他的	头	.

挡在他们回镇路上的胖子擦了擦头。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] ['flæŋkɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['ʃɒtgʌn] [ænd; ənd] [skwɜ:tgən] ['hædnt] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]

The	two	young	men	flanking	him	with	shotgun	and	squirtgun	hadn't	started	to
这	二	年轻的	男人	侧翼	他	和	霰弹枪	和	水枪	之前没有	开始	到

[swet] [jet] .

sweat	yet	.
汗	然而	.

站在他两侧，一左一右拿着霰弹枪，一左一右拿着水枪的年轻人，还没开始冒汗。

[ðə; ði] [fæt] [mæn] [stʌft] [ðə; ði] [bɪg] ['hæŋkətʃɪf] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn]

The	fat	man	stuffed	the	big	handkerchief	back	in	his	pocket	,	wiped	his	hands	on
这	胖的	男人	填充	这	大的	手帕	后退	在	他的	口袋	,	擦拭	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] ,

his	shirt	,
他的	衬衫	,

胖子把大手帕塞回口袋，用衬衫擦了擦手。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['pistlz] ['həʊlstəd] ['aɪðə(r)] [saɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

rested	his	wrists	lightly	on	the	pistols	holstered	either	side	his	stomach	,
休息	他的	手腕	轻轻	在	这	手枪	枪套	任何一个	边	他的	胃	,

他将手腕轻轻地放在腹部两侧枪套里的手枪上。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'ɑːmd] [men] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði][hɒt][rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] ,

looked	at	the	two	unarmed	men	,	indicated	the	hot	road	with	a	nod	,
看起来	在	这	二	徒手	男人	,	表明的	这	热的	路	和	一个	点头	,

他看了看那两个手无寸铁的男人，朝滚烫的路面点了点头。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [prə'fesər] .

and	said	,	"	There's	your	way	,	professors	.
和	说	,	"	有	你的	方式	,	教授们	.

然后说："教授们，这就是你们的方法。"

[get] ['gəʊɪŋ] .

Get	going	.
得到	去	.

开始行动。

" [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - [smɪəz] [ɒn][ðə; ði][fæt][mænz] [ʃɜːt] .

"	The	thin	man	looked	at	the	hand	-	smears	on	the	fat	man's	shirt	.
"	这	薄的	男人	看起来	在	这	手	-	涂片	在	这	胖的	男人的	衬衫	.

瘦子看着胖子衬衫上的手印。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['sɒftli] ,

"	But	you	haven't	even	explained	to	me	,	"	he	protested	softly	,
"	但	你	还没有	甚至	解释	到	我	,	"	他	抗议	轻轻	,

"可是你连解释都没跟我解释过，"他低声抗议道。

" [waɪ] [aɪm] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][oʊ'zoʊnə] ['kɒlɪdʒ] . "

"	why	I'm	being	turned	out	of	Ozona	College	.	"
"	为什么	我是	存在	转向	出去	的	奥佐纳	大学	.	"

"我为什么会被奥佐纳学院开除。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ɪlɪnbi] , [aɪv] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ðə; ði][fæt] [mæn] [sed] .

"	Look	here	,	Mr	.	Ellenby	,	I've	tried	to	make	it	easy	for	you	,	"	the	fat	man	said	.
"	看	这里	,	先生	.	艾伦比	,	我已经	尝试	到	制作	它	简单的	为了	你	,	"	这	胖的	男人	说	.

"听着，艾伦比先生，我已经尽力让您轻松一些了，"胖子说道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [taʊn] [weɪks] [ʌp] .

"	I'm	doing	it	before	the	town	wakes	up	.
"	我是	正在做	它	前	这	镇	醒来	向上	.

"我要在全镇人醒来之前完成这件事。"

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][biː; bi] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][mɒb] ? "

Would	you	rather	be	chased	by	a	mob	?	"
会	你	相当	是	追逐	经过	一个	暴民	?	"

你宁愿被暴民追赶吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] — ? "

"	But	why	—	?	"
"	但	为什么	—	?	"

"但为什么-? "

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt][juː; jʊ] [wɜːrnt] [dʒʌst][ə; eɪ] [mæθ] ['tiːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ɪlɪnbi] .

"	Because	we	found	out	you	weren't	just	a	math	teacher	,	Mr	.	Ellenby	.
"	因为	我们	成立	出去	你	不是	只是	一个	数学	老师	,	先生	.	艾伦比	.

"因为我们发现你不仅仅是一位数学老师，艾伦比先生。"

" [ðə; ði][fæt][mænz] [vɔɪs] [went] [hɑːd] .

"	The	fat	man's	voice	went	hard	.
"	这	胖的	男人的	嗓音	去	难的	.

"胖子的声音变得尖锐起来。"

" [jʊd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] [wʌns] .
" You'd been a physicist once .
" 你会 到过 一个 物理学家 一次 .

你曾经是一名物理学家。

['njuːkliə(r)] ['fɪzɪsɪst] .
Nuclear physicist .
核 物理学家 .

核物理学家。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [spæt] .
" The young man with the shotgun spat .
" 这 年轻的 男人 和 这 霰弹枪 争吵 .

“拿着猎枪的年轻人啐了一口。”

[ɪlɪnbi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['spɪtl] [kɜːl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [wɜːm] .
Ellenby watched the spittle curl in the dust like a little brown worm .
艾伦比 观看 这 唾沫 卷曲 在 这 灰尘 喜欢 一个 小的 棕色的 蠕虫 .

艾伦比看着唾沫在尘土中卷曲，像一条棕色的小虫子。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [ˌjuːkə'lɪptəs] [liːf] .
He shifted his gaze to a dead eucalyptus leaf .
他 转移 他的 目光 到 一个 死的 桉树 叶子 .

他将目光转向一片枯死的桉树叶。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bɔːd] [ɒv; əv]['riːdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] ['təʊnləsli] .
" I'd like to talk to the college board of regents , " he said tonelessly .
" ID 喜欢 到 讲话 到 这 大学 木板 的 摄政王 , " 他 说 无声地 .

“我想和大学理事会谈谈，”他语气平淡地说。

" [aɪm][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]['riːdʒənt] , " [ðə; ði][fæt][mæn][təʊld][hɪm] .
" I'm the board of regents , " the fat man told him .
" 我是 这 木板 的 摄政王 , " 这 胖的 男人 讲述 他 .

“我就是董事会成员，”胖子告诉他。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] ?
" Didn't you even know that ?
" 没有 你 甚至 知道 那 ?

你难道一点都不知道吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] [spəʊk] [ʌp] ['laʊdli] .
" At this point the other unarmed man spoke up loudly .
" 在 这 观点 这 其他 徒手 男人 辐 向上 高声 .

这时，另一名手无寸铁的男子大声说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [ɪk'spleɪn][maɪ] [keɪs] .
" But that doesn't explain my case .
" 但 那 不 解释 我的 案件 .

但这并不能解释我的情况。

[aɪv] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ] [həʊl] [laɪf][tuː; tə] ['wɔːnɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'genst] ['fɪzɪsɪsts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['saɪəntɪsts]
I've devoted my whole life to warning people against physicists and other scientists
我已经 奉献 我的 所有的 生活 到 警告 人们 反对 物理学家 和 其他 科学家
.
:
.

我毕生致力于警告人们提防物理学家和其他科学家。

[haʊ] [ðeid] [smæʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] [bɒmz] .
How they'd smash us with their bombs .
如何 他们会 粉碎 我们 和 他们的 炸弹 .

他们会用炸弹把我们炸成碎片。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [di'strɔi] ['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð] 3D [ænd; ənd]['telɪfæks][ænd; ənd] ['hændɪz] .

How	they	were	destroying	our	minds	with	3D	and	telefax	and	handies	.
如何	他们	是	摧毁	我们的	思想	和	3D	和	传真	和	手	.

他们是如何用3D技术、传真和手机摧毁我们的思想的。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæs'fiːm] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] , ['kɪlɪŋ] [ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['krʌʃɪŋ] [ɔːl] ['bjuːti] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ! "

How	they	were	blaspheming	against	Nature	,	killing	all	imagination	,	crushing	all	beauty	out	of	life	!	"
如何	他们	是	亵渎神明	反对	自然	,	杀	全部	想像力	,	压碎	全部	美丽	出去	的	生活	!	"

他们这是对自然的亵渎，扼杀了所有的想象力，摧毁了生命中所有的美好！

" [aɪ'd] [ʃʌt] [maɪ] [maʊθ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['mædsən] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] ['krɪtɪkli] ,

"	I'd	shut	my	mouth	if	I	were	you	,	Madson	,	"	the	fat	man	said	critically	,
"	ID	关闭	我的	嘴	如果	我	是	你	,	马德森	,	"	这	胖的	男人	说	关键	,

"如果我是你，我就会闭嘴，麦德森，"胖子批评道。

" [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['ləʊə(r)][maɪ] [vɔɪs] .

"	or	at	least	lower	my	voice	.
"	或者	在	至少	降低	我的	嗓音	.

或者至少降低音量。

[wen] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][mɒb] , [ai] ['wʌznt] ['fuːlɪŋ] .

When	I	mentioned	a	mob	,	I	wasn't	fooling	.
什么时候	我	提及	一个	暴民	,	我	不是	愚弄	.

我说"暴民"可不是开玩笑。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɜːn] [kæl] [tek] .

I	saw	them	burn	Cal	Tech	.
我	锯	他们	烧伤	卡尔	科技	.

我亲眼看到他们烧毁了加州理工学院。

[ɪn][fækt] , [ai][gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [helpt] .

In	fact	,	I	got	a	bit	excited	and	helped	.
在	事实	,	我	得到	一个	少量	兴奋的	和	帮助	.

事实上，我当时有点激动，就帮了忙。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [grɪnd] .

"	The	young	man	with	the	shotgun	grinned	.
"	这	年轻的	男人	和	这	霰弹枪	咧嘴一笑	.

"拿着猎枪的年轻人咧嘴一笑。"

" [kæl] [tek] , " [ɪlɪnbi] [m'ɜːməd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['dɪstənt] .

"	Cal	Tech	,	"	Ellenby	murmured	,	his	eyes	growing	distant	.
"	卡尔	科技	,	"	艾伦比	低声说道	,	他的	眼睛	生长	遥远	.

"加州理工大学，"艾伦比喃喃道，眼神变得茫然。

" [kæl] [tek] [bɜːnz] [ænd; ənd][oʊ'zoʊnə][stændz] . "

"	Cal	Tech	burns	and	Ozona	stands	.	"
"	卡尔	科技	烧伤	和	奥佐纳	站立	.	"

"加州理工大学倒塌了，奥佐纳屹立不倒。"

" [oʊ'zoʊnə][stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [d'iːsənsiz] [ɒv; əv][laɪf] , " [ðə; ði][fæt][mæn]['greɪtɪd] ,

"	Ozona	stands	for	the	decencies	of	life	,	"	the	fat	man	grated	,
"	奥佐纳	站立	为了	这	体面	的	生活	,	"	这	胖的	男人	磨碎的	,

"奥佐纳代表着生活的体面，"胖子咬牙切齿地说。

" [nɒt] ['ælfəbet] [bɒmz] [ænd; ənd][pɪ'tjuːɪtəri][gæs] .

"	not	alphabet	bombs	and	pituitary	gas	.
"	不是	字母	炸弹	和	垂体	气体	.

不是字母炸弹和垂体气体。

[ɪts] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [taʊn] , [nɒt] [help] [kɪl] [ə; eɪ] [wɜːld] . "

Its	purpose	is	to	save	a	town	,	not	help	kill	a	world	.	"
它是	目的	是	到	节省	一个	镇	,	不是	帮助	杀	一个	世界	.	"

它的目的是拯救一座城镇，而不是帮助毁灭世界。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] ?

"	But	why	should	I	be	driven	out	?
"	但	为什么	应该	我	是	驱动	出去	?

“但我为什么要被驱逐呢？”

" ['mædsən] [pə'sistid] .

"	Madson	persisted	.
"	马德森	持续	.

马德森坚持不懈。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['pəʊɪt] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] [ʌn'mɑːd] [baɪ] ['saɪəns] . "

"	I'm	just	a	poet	singing	the	beauties	of	the	simple	life	unmarred	by	science	.	"
"	我是	只是	一个	诗人	歌唱	这	美女	的	这	简单的	生活	完好无损	经过	科学	.	"

“我只是一个诗人，歌颂未经科学破坏的简单生活的美好。”

" [nɒt] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][oʊ'zoʊnə] !

"	Not	simple	enough	for	Ozona	!
"	不是	简单的	足够的	为了	奥佐纳	!

“对奥佐纳来说还不够简单！”

" [ðə; ði][fæt][mæn] [snɔːt] .

"	the	fat	man	snorted	.
"	这	胖的	男人	哼了一声	.

胖子哼了一声。

" [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pəʊɪt]['mædsən] , [ðæt] [juːv] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['stɔːriz]

"	We	happen	to	know	,	Mr	.	Poet	Madson	,	that	you've	written	some	stories
"	我们	发生	到	知道	,	先生	.	诗人	马德森	,	那	你已经	书面	一些	故事

[ə'baʊt] [friː] [lʌv] .

about	free	love	.
关于	自由的	爱	.

“我们碰巧知道，诗人马德森先生，您写过一些关于自由恋爱的故事。”

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt] ['eniwʌn] ['telɪŋ] [oʊ'zoʊnə][g'ɜːlz][ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['keələs] . "

We	don't	want	anyone	telling	Ozona	girls	it's	all	right	to	be	careless	.	"
我们	不	想	任何人	讲述	奥佐纳	女孩们	它是	全部	正确的	到	是	粗心	.	"

我们不希望任何人告诉奥佐纳女孩们可以粗心大意。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][aɪ'diəz] , [aɪ'diəz][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] , " ['mædsən]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	those	were	just	ideas	,	ideas	in	a	story	,	"	Madson	protested	.
"	但	那些	是	只是	想法	,	想法	在	一个	故事	,	"	马德森	抗议	.

“但那只是想法，故事里的想法，”马德森抗议道。

" [aɪ] ['wʌznt] ['ædvəkeɪtɪŋ] — "

"	I	wasn't	advocating	—	"
"	我	不是	倡导	—	"

“我并没有提倡——”

" [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [ðə; ði][fæt][mæn][kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

"	No	difference	,	"	the	fat	man	cut	him	short	.
"	不	不同之处	,	"	这	胖的	男人	切	他	短的	.

“没区别，”胖子打断他的话。

" [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi][gets][sʌm; səm] .

"	Talk	to	a	woman	about	ideas	and	pretty	soon	she	gets	some	.
"	讲话	到	一个	女士	关于	想法	和	漂亮的	很快	她	获得	一些	.

“和女人谈论想法，很快她就会得到一些想法。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]['kaɪndli] .
" His voice became almost kindly .
" 他的 嗓音 成为 几乎 亲切地 .

他的声音变得几乎和蔼可亲了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɪtʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" Look here , if you wanted a woman without getting hitched to her ,
" 看 这里 , 如果 你 通缉 一个 女士 没有 获得 搭便车 到 她 ,

“听着，如果你想要一个女人却不想和她结婚，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['ʃæntitaʊn] ?
why didn't you go to shantytown ?
为什么 没有 你 去 到 贫民窟 ?

你为什么不去贫民窟?

" ['mædsən] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" Madson squared his shoulders .
" 马德森 平方 他的 肩膀 .

马德森挺直了肩膀。

" [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] .
" You've missed the whole point .
" 你已经 错过 这 所有的 观点 .

你完全没理解我的意思。

[aɪd]['nevə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I'd never do such a thing .
ID 绝不 做 这样的 一个 事物 .

我绝不会做这种事。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] . "
I never have . "
我 绝不 有 . "

我从来没有过。

" [ðen] [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['bəʊstɪd] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] .
" Then you shouldn't have boasted , " the fat man said .
" 然后 你 不应该 有 吹嘘 , " 这 胖的 男人 说 .

“那你就不该吹嘘，”胖子说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [fuːld] [ə'raʊnd] [wɪð] ['kaʊnslmən] - ['dɔːtə(r)] .
" And you shouldn't have fooled around with Councilman Classen's daughter .
" 和 你 不应该 有 被骗了 大约 和 市议员 - 女儿 .

“你不应该和克拉森议员的女儿乱搞。”

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ɪlɪnbi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trɑːns] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət]
" At the name , Ellenby came out of his trance and looked sharply at
" 在 这 姓名 , 艾伦比 来了 出去 的 他的 发呆 和 看起来 尖锐地 在
['mædsən] ,
Madson ,
马德森 ,

听到这个名字，艾伦比从恍惚中回过神来，锐利地看向马德森。

[huː] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] ['wʌznt] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] ['vɪərə] - ['elən] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
who said indignantly , " I wasn't fooling around with Vera - Ellen , whatever her
WHO 说 愤慨地 , " 我 不是 愚弄 大约 和 维拉 - 艾伦 , 任何 她
['kreɪzi]['fɑːðə(r)] [sez] .
crazy father says .
疯狂的 父亲 说道 .

他愤愤不平地说：“不管她那疯父亲怎么说，我可没跟维拉-艾伦乱搞。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][pəʊ'etɪk][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

She	came	to	my	office	because	she	has	poetic	ability	and	I	wanted	to
她	来了	到	我的	办公室	因为	她	有	诗意的	能力	和	我	通缉	到

[ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "

encourage	it	.	"
鼓励	它	.	"

她来我办公室是因为她有诗歌天赋，我想鼓励她发展这方面的才能。

" [jeə] , [səʊ] [ʃɪd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['fɪnɪʃt] .

"	Yeah	,	so	she'd	encourage	you	,	"	the	fat	man	finished	.
"	是的	,	所以	棚	鼓励	你	,	"	这	胖的	男人	完成的	.

“是啊，所以她会鼓励你的，”胖子说完。

" [ðæt] [gɜːrlz][waɪld] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][pəʊ'etɪk][ə'bɪlətɪ] .

"	That	girl's	wild	enough	already	,	which	I	suppose	is	what	you	mean	by	poetic	ability	.
"	那	女孩们	荒野	足够的	已经	,	哪个	我	认为	是	什么	你	意思是	经过	诗意的	能力	.

“那个女孩本身就够狂野了，我想这就是你所说的诗歌天赋吧。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːd] [kaʊnts] .

And	in	this	town	,	her	father's	word	counts	.
和	在	这	镇	,	她	父亲的	单词	计数	.

在这个小镇上，她父亲的话举足轻重。

" [hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][belt] .

"	He	hitched	up	his	belt	.
"	他	搭便车	向上	他的	腰带	.

他拉了拉腰带。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [prə'fesər] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] .

"	And	now	,	professors	,	it's	time	you	started	.
"	和	现在	,	教授们	,	它是	时间	你	开始	.

“现在，教授们，是时候开始了。”

" ['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['daʊtfəli] .

"	Madson	and	Ellenby	looked	at	each	other	doubtfully	.
"	马德森	和	艾伦比	看起来	在	每个	其他	怀疑地	.

“马德森和艾伦比疑惑地对视了一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði][skwɝːtgən] [reɪzd] [ɪts]['æsɪd] - [etʃt] ['mʌzl] .

The	young	man	with	the	squirtgun	raised	its	acid	-	etched	muzzle	.
这	年轻的	男人	和	这	水枪	提高	它是	酸	-	蚀刻	枪口	.

拿着水枪的年轻人举起了枪口，枪口上刻着酸蚀的痕迹。

[ðə; ði][fæt][mæn] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət]['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] .

The	fat	man	looked	hard	at	Madson	and	Ellenby	.
这	胖的	男人	看起来	难的	在	马德森	和	艾伦比	.

胖子狠狠地打量着马德森和艾伦比。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][ə'lɑːm] [klɒks] ['gəʊɪŋ] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	think	I	hear	alarm	clocks	going	off	,	"	he	said	quietly	.
"	我	思考	我	听到	警报	时钟	去	离开	,	"	他	说	悄悄	.

“我好像听到闹钟响了，”他轻声说道。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] [trʌdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

They	watched	the	two	men	trudge	a	hundred	yards	,
他们	观看	这	二	男人	跋涉	一个	百	码	,

他们看着那两个人艰难地走了100码，

[wɒtʃt] [ɪlɪnbi] [ʃɪft] [ðə; ði] [rəʊld] - [ʌp] ['taʊəl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

watched	Ellenby	shift	the	rolled	-	up	towel	under	his	elbow	to	the	other	side	,
观看	艾伦比	转移	这	滚动	-	向上	毛巾	在下面	他的	弯头	到	这	其他	边	,

看着艾伦比把卷起的毛巾从胳膊肘下挪到另一边，

[wɒtʃt] ['mædsən] [pɔːz] [tuː; tə] [θʌm] [tə'bækəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [glɑːns] ['keələsli] [bæk] ,

watched	Madson	pause	to	thumb	tobacco	into	a	pipe	and	glance	carelessly	back	,
观看	马德森	暂停	到	拇指	烟草	进入	一个	管道	和	瞥一眼	粗心大意	后退	,

看着马德森停下来，用拇指把烟草塞进烟斗，漫不经心地回头看了一眼。

[ðen] [ʃʌv] [ðə; ði][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['hʌrɪdli] .

then	shove	the	pipe	in	his	pocket	and	go	on	hurriedly	.
然后	推	这	管道	在	他的	口袋	和	去	在	匆匆	.

然后把烟斗塞进口袋，匆匆离去。

" ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['prɪti] ['hɑːmləs] [kuːt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]

"	Couple	of	pretty	harmless	coots	,	if	you	ask	me	,	"	the	young	man	with	the
"	夫妻	的	漂亮的	无害	白骨顶鸡	,	如果	你	问	我	,	"	这	年轻的	男人	和	这

['ʃɒtgʌn] [əb'zɜːvd] .

shotgun	observed	.
霰弹枪	观察到	.

"依我看，这两只野鸡还挺无害的，"拿着猎枪的年轻人说道。

" [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['piːplz] - ['fiːlɪŋz]

"	Sure	,	"	the	fat	man	agreed	,	"	but	we	got	to	remember	peoples	'	feelings
"	当然	,	"	这	胖的	男人	同意	,	"	但	我们	得到	到	记住	人民	-	情怀

[ænd; ənd] [kiːp] [oʊ'zoʊnə] [streɪt] .

and	keep	Ozona	straight	.
和	保持	奥佐纳	直的	.

"当然，"胖子同意道，"但是我们得记住人们的感受，让奥佐纳保持正轨。"

[wiː; wi][doʊnt][laɪk] [mɒbz] [ɔː(r)][fɪə(r)][ɔː(r)][g'ɜːlz] [gɒn] [waɪld] .

We	don't	like	mobs	or	fear	or	girls	gone	wild	.
我们	不	喜欢	怪物	或者	害怕	或者	女孩们	已消失	荒野	.

我们不喜欢暴民、恐惧或放荡不羁的女孩。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [grɪnd] .

"	The	young	man	with	the	shotgun	grinned	.
"	这	年轻的	男人	和	这	霰弹枪	咧嘴一笑	.

"拿着猎枪的年轻人咧嘴一笑。"

" [ðæt] ['vɪərə] - ['elən] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	That	Vera	-	Ellen	,	"	he	murmured	,	shaking	his	head	.
"	那	维拉	-	艾伦	,	"	他	低声说道	,	摇晃	他的	头	.

"那个维拉-艾伦，"他摇着头低声说道。

" [juː; jʊ]['betə(r)] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] ['saʊəli] .

"	You	better	keep	your	mind	off	her	too	,	"	the	fat	man	said	sourly	.
"	你	更好的	保持	你的	头脑	离开	她	也	,	"	这	胖的	男人	说	酸涩地	.

"你最好也别再想她了，"胖子酸溜溜地说。

" [ʃiːz] [waɪld] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][pəʊ'etɪk][ə'bɪləti][ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

"	She's	wild	enough	without	anybody	to	encourage	her	poetic	ability	or	anything
"	她是	荒野	足够的	没有	任何人	到	鼓励	她	诗意的	能力	或者	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

"她本身就足够桀骜不驯，不需要任何人去鼓励她的诗歌才能或其他任何方面。"

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [geɪv] [ðəʊz] [tuː] [ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['peɪpəz] . "

It's	a	good	thing	we	gave	those	two	their	walking	papers	.	"
它是	一个	好的	事物	我们	给予	那些	二	他们的	步行	文件	.	"

幸好我们解雇了那两个人。

" [ðel] ['prɒbəbli] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvi] [gæŋ] ,

"	They'll	probably	walk	right	into	the	arms	of	the	Harvey	gang	,
"	他们会	大概	走	正确的	进入	这	武器	的	这	哈维	帮派	,

"他们很可能会直接落入哈维团伙的圈套。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [skwɝːtgən] [ri'mɑːk] , " [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ʃɔːt] - [kʌt]
" the young man with the squirtgun remarked , " especially if they try to short - cut
" 这 年轻的 男人 和 这 水枪 评论 , " 尤其 如果 他们 尝试 到 短的 - 切
. "
. "
. "

"拿着水枪的年轻人说道：'尤其是当他们试图抄近路的时候。'"

" ['prɪti] [smɔːl] ['pɪkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvi] , [ðəʊz] [tuː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn]
" Pretty small pickings for Harvey , those two , " the young man with the shotgun
" 漂亮的 小的 采摘 为了 哈维 , 那些 二 , " 这 年轻的 男人 和 这 霰弹枪
[英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
countered .
反驳 .

"对哈维来说，那两个人算是没什么收获了，"拿着猎枪的年轻人反驳道。

" [wɪtʃ] [woʊnt] [pliːz] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
" Which won't please him at all .
" 哪个 惯于 请 他 在 全部 .

"这肯定不会让他高兴的。"

" [ðə; ði][fæt][mæn] [ʃrʌg] .
" The fat man shrugged .
" 这 胖的 男人 耸了耸肩 .

胖子耸了耸肩。

" [ðeə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .
" Their own fault .
" 他们的 自己的 过错 .

这是他们咎由自取。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeid] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [maʊðz] [ʃʌt] .
If only they'd had sense enough to keep their mouths shut .
如果 仅有的 他们会 有 感觉 足够的 到 保持 他们的 嘴 关闭 .

如果他们当初肯闭嘴就好了。

['ɜːli] [ɪn][laɪf] . "
Early in life . "
早期的 在 生活 . "

在人生的早期阶段。

" [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɪts] - , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] .
" They don't seem to realize it's 1993 , " said the young man with the shotgun .
" 他们 不 似乎 到 意识到 它是 - , " 说 这 年轻的 男人 和 这 霰弹枪 .

"他们似乎没意识到现在是 1993 年，"拿着猎枪的年轻人说道。

[ðə; ði][fæt][mæn] [nˈɒdɪd] .
The fat man nodded .
这 胖的 男人 点头 .

胖子点了点头。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] .
" Come on , " he said , turning back toward the town and the coolness .
" 来 在 , " 他 说 , 转弯 后退 朝向 这 镇 和 这 凉爽 .

"走吧，"他说着，转身朝城镇和凉爽的方向走去。

" [wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)]['djuːti] .
" We've done our duty .
" 我们已经 完毕 我们的 责任 .

"我们已经尽到了自己的职责。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [skwɝːtgən] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] .
" The young man with the squirtgun took a last look .
" 这 年轻的 男人 和 这 水枪 采取 一个 最后的 看 .

“拿着水枪的年轻人最后看了一眼。”

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" There they go , Art and Science , " he observed with satisfaction .
" 那里 他们 去 , 艺术 和 科学 , " 他 观察到 和 满意 .

“瞧，艺术与科学就此结合了，”他满意地说道。

" [ðəʊz] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] .
" Those two subjects always did make my head ache .
" 那些 二 主题 总是 做过 制作 我的 头 疼痛 .

“这两个科目总是让我头疼。”

" [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] [rəʊd] ['mædsən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪd] ['brɪskli] .
" On the hot road Madson began to stride briskly .
" 在 这 热的 路 马德森 开始 到 步幅 轻快地 .

在炎热的道路上，马德森开始快步走。

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [fleəd] .
His nostrils flared .
他的 鼻孔 喇叭口 .

他的鼻孔翕动。

" [smel] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" Smell the morning air , " he commanded .
" 闻 这 早晨 空气 , " 他 命令 .

“闻闻早晨的空气，”他命令道。

" [ɪts] [gʊd] , [gʊd] !
" It's good , good !
" 它是 好的 , 好的 !

“太好了，太好了！”

" [ɪlɪnbi] , ['mætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [straɪd] [wɪð] [lɒŋgə(r)] [ɪf] ['əʊldə] [legz] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [maɪld]
" Ellenby , matching his stride with longer if older legs , looked at him with mild
" 艾伦比 , 匹配 他的 步幅 和 更长 如果 老 腿 , 看起来 在 他 和 温和的
['wʌndə(r)] .
wonder .
想知道 .

“艾伦比迈着比他更长更老的腿，迈着与他相同的步伐，带着一丝惊奇看着他。

" [smel] [ðə; ði] [hɒt] ['saʊə(r)] [grɑːs] , " ['mædsən] [kən'tɪnjuːd] .
" Smell the hot sour grass , " Madson continued .
" 闻 这 热的 酸的 草 , " 马德森 持续 .

“闻闻这辛辣酸涩的青草味，”马德森继续说道。

" [ɪts] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [mæn] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] , [nɒt] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [f'ɔːmjʊləz] .
" It's things like this man was meant for , not machines and formulas .
" 它是 事物 喜欢 这 男人 曾是 意思是 为了 , 不是 机器 和 公式 .

“像他这样的人天生就适合做这类事情，而不是机器和公式。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [djuː] .
Look at the dew .
看 在 这 露 .

瞧瞧这露水。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [djuː] [ɪn] [j'iəz] ?
Have you seen the dew in years ?
有 你 已见 这 露 在 年 ?

你已经好几年没见过露水了?

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] ['spaɪdəweb] !
Look **at** **it** **on** **that** **spiderweb** **!**
看 在 它 在 那 蜘蛛网 !

瞧瞧那蜘蛛网上的那个东西!

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [pɔːzd] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['sɒftli] ['twɪŋklɪŋ] [strændz] .
" **The** **physicist** **paused** **obediently** **to** **observe** **the** **softly** **twinkling** **strands** **.**
" 这 物理学家 暂停 顺从地 到 观察 这 轻轻 闪烁 线 .

物理学家顺从地停下来，观察那些轻轻闪烁的丝线。

" ['pɜːfɪkt] [kə'tiːnəri] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **Perfect** **catenaries** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 完美的 悬链线 , " 他 低声说道 .

"完美的悬链线，"他低声说道。

" [wɒt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

"什么？"

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɜːv] , " [ɪlɪnbi] [ɪk'spleɪnd] .
" **A** **kind** **of** **curve** **,** **"** **Ellenby** **explained** **.**
" 一个 种类 的 曲线 , " 艾伦比 解释 .

"一种曲线，"艾伦比解释道。

" [ðə; ði]['ləʊkəs][ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'ræbələ] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] . "
" **The** **locus** **of** **the** **focus** **of** **a** **parabola** **rolling** **on** **a** **straight** **line** **.** **"**
" 这 轨迹 的 这 重点 的 一个 抛物线 滚动 在 一个 直的 线 . "

"沿直线滚动的抛物线的焦点的轨迹。"

" ['ləʊkəs] - ['fəʊkəs]['həʊkəs] - ['poʊkəs] !
" **Locus** **-** **focus** **hocus** **-** **pocus** **!**
" 轨迹 - 重点 麻醉 - 魔法 !

"焦点魔术！"

" ['mædsən] [snɔːt] .
" **Madson** **snorted** **.**
" 马德森 哼了一声 .

马德森哼了一声。

" [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [tʃɔːk] [mɑːrks] .
" **Reducing** **the** **wonders** **of** **Nature** **to** **chalk** **marks** **.**
" 减少 这 奇迹 的 自然 到 粉笔 标记 .

将大自然的奇观简化为粉笔痕迹。

[ɪts] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It's **disgusting** **.**
它是 令人作呕 .

那真令人恶心。

" ['sʌd(ə)nli] [iːtʃ] ['taɪni][drɒp][ɒv; əv][djuː] [tɜːnd] [blʌd] - [red] .
" **Suddenly** **each** **tiny** **drop** **of** **dew** **turned** **blood** **-** **red** **.**
" 突然 每个 微小的 降低 的 露 转向 血 - 红色的 .

"突然间，每一滴露珠都变成了血红色。"

[ɪlɪnbi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['spaɪdəweb] ,
Ellenby **turned** **his** **back** **on** **the** **spiderweb** **,**
艾伦比 转向 他的 后退 在 这 蜘蛛网 ,

艾伦比背对着蜘蛛网。

[wɪpt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [brɑːs] [tjuːb] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [skwɪntid]
whipped **a** **crooked** **little** **brass** **tube** **from** **an** **inside** **pocket** **and** **squinted**
鞭打 一个 歪 小的 黄铜 管子 从 一个 里面 口袋 和 眯着眼
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
through **it** **.**
通过 它 .

我从内袋里掏出一根弯曲的小黄铜管，眯着眼睛透过它往里看。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['mædsən] [ɑːskt] .
" Madson asked .
" 马德森 问 .

“马德森问道。”

" ['spektrəskəʊp] , " [ɪlɪnbi] [ɪk'spleɪnd] .
" Spectroscope , " Ellenby explained .
" 光谱仪 , " 艾伦比 解释 .

“光谱仪，”艾伦比解释道。

" ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['spektrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
" Early morning spectra of the sun are fascinating .
" 早期的 早晨 光谱 的 这 太阳 是 迷人 .

清晨的太阳光谱令人着迷。

" ['mædsən] [hʌf] .
" Madson huffed .
" 马德森 哼了一声 .

马德森哼了一声。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] .
" There you go .
" 那里 你 去 .

好了。

['ænəlaɪzɪŋ] .
Analyzing .
分析 .

分析中。

['teərɪŋ] ['bjuːti] [ə'pɑːt] .
Tearing beauty apart .
撕裂 美丽 除 .

摧毁美丽。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .
It's a disease .
它是 一个 疾病 .

这是一种疾病。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [seɪ] , [woʊnt] [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
" Say , won't you hurt your eyes ?
" 说 , 惯于 你 伤害 你的 眼睛 ?

“我说，你不会伤到眼睛吗？”

" ['tɜ:nɪŋ] [bæk] , [ɪlɪnbi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Turning** **back** , **Ellenby** **shook** **his** **head** .
" 转弯 后退 , 艾伦比 摇晃 他的 头 .

艾伦比转过身，摇了摇头。

" [ai] [ki:p] [ə; eɪ] [sməʊkt] [glɑ:s] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **keep** **a** **smoked** **glass** **on** **it** , " **he** **said** .
" 我 保持 一个 熏制 玻璃 在 它 , " 他 说 .

“我在上面放了一个烟熏玻璃杯，”他说。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] [bɒm]
" **I'm** **always** **hoping** **that** **some** **day** **I'll** **get** **a** **glimpse** **of** **an** **atomic** **bomb**
" 我是 总是 希望 那 一些 天 患病的 得到 一个 一瞥 的 一个 原子 炸弹
[ɪk'spləʊʒ(ə)n] . "
explosion . "
爆炸 . "

“我一直希望有一天能亲眼目睹原子弹爆炸。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] [mɪst] [ɔ:l] [ðə; ði] [d'ʌzənz] [ðeɪ] [drɒpt] [ɒn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" **You** **mean** **to** **say** **you've** **missed** **all** **the** **dozens** **they** **dropped** **on** **this** **country** **?**
" 你 意思是 到 说 你已经 错过 全部 这 几十个 他们 掉落 在 这 国家 ?

你是说你错过了他们在这个国家投放的所有几十枚炸弹?

[ðæts] [tu:] [bæd] . "
That's **too** **bad** . "
那就是 也 坏的 . "

太可惜了。

" [ðə; ði] [bɔ:l] [ɒv; əv] ['faɪərz] [kwaɪt] ['fli:tɪŋ] .
" **The** **ball** **of** **fire's** **quite** **fleeting** .
" 这 球 的 火灾的 相当 转瞬即逝 .

“那团火球转瞬即逝。”

[ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nətiz] ['hævnt] [bi:n] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] . "
The **opportunities** **haven't** **been** **as** **good** **as** **you** **think** . "
这 机会 还没有 到过 作为 好的 作为 你 思考 . "

机会并没有你想象的那么好。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" **But** **you're** **a** **physicist** , **aren't** **you** **?**
" 但 你是 一个 物理学家 , 不是 你 ?

但你是物理学家，对吧?

[doʊnt] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['fəutəgræfs] [tu:; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]
Don't **you** **people** **have** **all** **sorts** **of** **lovely** **photographs** **to** **gloat** **over** **in** **your**
不 你 人们 有 全部 排序 的 迷人的 照片 到 幸灾乐祸 超过 在 你的
['læbrətɔ:riz] ? "
laboratories **?** "
实验室 ? "

你们实验室里难道没有各种各样漂亮的照片可以炫耀吗?

" [ə'tɒmɪk] [bɒm] ['spektrə] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ˌdi:'klæsɪfaɪd] , " [ɪlɪnbi] [təʊld] [hɪm] ['wɪstfəli] .
" **Atomic** **bomb** **spectra** **were** **never** **declassified** , " **Ellenby** **told** **him** **wistfully** .
" 原子 炸弹 光谱 是 绝不 解密 , " 艾伦比 讲述 他 怅然地 .

“原子弹光谱从未解密，”艾伦比怅然地告诉他。

" [æt; ət] [li:st] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
" **At** **least** **not** **in** **my** **part** **of** **the** **project** .
" 在 至少 不是 在 我的 部分 的 这 项目 .

至少在我负责的那部分项目中不是这样的。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] . "
I've never seen one . "
我已经 绝不 已见 一 . "

我从来没见过。

" [wel] , [jʊl] ['prɒbəbli] [get] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] , " ['mædsən] [təʊld] [hɪm] ['hɑːʃli] .
" Well , you'll probably get your chance , " Madson told him harshly .
" 出色地 , 你会 大概 得到 你的 机会 , " 马德森 讲述 他 严厉地 .

“嗯，你大概会得到机会的，”马德森严厉地告诉他。

" [ɪf] [juːv] [biːn] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] ['telɪfæks] , [jʊl] [nəʊ] [ðə; ði] [hɒt] [truːs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" If you've been reading your dirty telefax , you'll know the Hot Truce is coming to
" 如果 你已经 到过 阅读 你的 肮脏的 传真 , 你会 知道 这 热的 休战 是 未来 到
[ə; eɪ] [bɔɪl] .
a boil .
一个 熬 .

“如果你一直在看你的肮脏传真，你就会知道休战协议正在走向破裂。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ændʒələs] ['eəriə] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [praɪm] ['tɑːgɪt] .
And the Angeles area will be a prime target .
和 这 洛杉矶 区域 将要 是 一个 主要的 目标 .

安吉利斯地区将成为主要目标。

" [ɪlɪnbi] [nˈɒdɪd] ['mjuːtli] .
" Ellenby nodded mutely .
" 艾伦比 点头 默默地 .

艾伦比默默地点了点头。

[ðeɪ] [trʌdʒ] [ɒn] .
They trudged on .
他们 艰难跋涉 在 .

他们艰难地继续前行。

[ðə; ði] [sʌn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biːt] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks] [laɪk] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪə(r)] .
The sun began to beat on their backs like an open fire .
这 太阳 开始 到 打 在 他们的 背部 喜欢 一个 打开 火 .

太阳像火一样炙烤着他们的后背。

[ɪlɪnbi] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
Ellenby turned up his collar .
艾伦比 转向 向上 他的 衣领 .

艾伦比竖起了衣领。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['θɔːtfəli] .
He watched his companion thoughtfully .
他 观看 他的 伴侣 深思熟虑 .

他若有所思地看着同伴。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] ,
Finally he said ,
最后 他 说 ,

最后他说：

" [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['mædsən] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːld]
" So you're the Madson who wrote those Enemies of Science stories about a world
" 所以 你是 这 马德森 WHO 写道 那些 敌人 的 科学 故事 关于 一个 世界
[ruːld] [baɪ] ['poʊəts] .
ruled by poets .
裁决 经过 诗人 .

“所以你就是写过《科学之敌》系列故事的那个马德森，故事讲述的是一个由诗人统治的世界。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][oʊ'zoʊnə] .

It	never	occurred	to	me	back	at	Ozona	.
它	绝不	发生	到	我	后退	在	奥佐纳	.

我在奥佐纳的时候从来没想过这个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒn] - ['fɪkʃ(ə)n] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? "

And	that	non	-	fiction	book	about	us	—	what	was	it	called	?	"
和	那	非	-	小说	书	关于	我们	—	什么	曾是	它	称为	?	"

那本关于我们的非虚构类书籍——叫什么名字来着?

" ['mɜːdəəz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " ['mædsən] [graul] .

"	Murderers	of	Imagination	,	"	Madson	growled	.
"	杀人犯	的	想像力	,	"	马德森	咆哮	.

"想象力的杀手,"马德森咆哮道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [jʊd] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] ['wɔːnɪŋz]

"	And	it	would	have	been	a	good	thing	if	you'd	listened	to	my	warnings
"	和	它	会	有	到过	一个	好的	事物	如果	你会	听着	到	我的	警告

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn] ['bɪldɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [dɪ'sektɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [di'strɔi] [ɔːl]

instead	of	going	on	building	machines	and	dissecting	Nature	and	destroying	all
反而	的	去	在	建筑	机器	和	解剖	自然	和	摧毁	全部

[ðə; ði] ['lʌvli] [mɪθs] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [ˌwɜːθ'waɪl] . "

the	lovely	myths	that	make	life	worthwhile	.	"
这	迷人的	神话	那	制作	生活	值得	.	"

"如果你当初听从我的警告，而不是继续制造机器、解剖自然、摧毁所有让生活充满意义的美好神话，那该多好啊。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz][səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][kaɪnd] ?

"	Are	you	sure	that	Nature	is	so	lovely	and	kind	?
"	是	你	当然	那	自然	是	所以	迷人的	和	种类	?

你确定大自然真的如此可爱仁慈吗?

" [ɪlɪnbi] ['ventʃəd] .

"	Ellenby	ventured	.
"	艾伦比	冒险	.

艾伦比冒险说道。

['mædsən][dɪd][nɒt] [deɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

Madson	did	not	deign	to	answer	.
马德森	做过	不是	设计	到	回答	.

马德森不屑回答。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['krɒsˌrəʊd] ['liːdɪŋ] , [ðə; ði] ['bætəd] [saɪn] [sed] , [wʌn] [weɪ] [tuː; tə] ['pɑːmdeɪl] ,

They	passed	a	crossroad	leading	,	the	battered	sign	said	,	one	way	to	Palmdale	,
他们	通过了	一个	十字路口	领导	,	这	伤痕累累	符号	说	,	一	方式	到	帕姆代尔	,

他们经过一个十字路口，破旧的路牌上写着：一条路通往帕姆代尔。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ] .

the	other	to	San	Bernardino	.
这	其他	到	圣	贝尔纳迪诺	.

另一辆开往圣贝纳迪诺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪlɪnbi] [let][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	were	perhaps	a	hundred	yards	beyond	it	when	Ellenby	let	go	a	little
他们	是	也许	一个	百	码	超过	它	什么时候	艾伦比	让	去	一个	小的

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

他们大概走了一百码远，这时艾伦比轻笑了一声。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

"	I	have	a	confession	to	make	.
"	我	有	一个	忏悔	到	制作	.

我有一件事要坦白。

[wen] [ai][wɒz; wəz]['veri] [jʌŋ] [ai] [rəʊt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ə'baʊt] [haʊ] ['tʃɪldrən] ['ʃudnt] [biː; bi]

When	I	was	very	young	I	wrote	an	article	about	how	children	shouldn't	be
什么时候	我	曾是	非常	年轻的	我	写道	一个	文章	关于	如何	孩子们	不应该	是

[tɔːt] [ðə; ði]['sæntə] [klɔːz] [mɪθ] [ɔː(r)]['eni]['sɪmələ(r)] ['fɪkʃənz] .

taught	the	Santa	Claus	myth	or	any	similar	fictions	.
教授	这	圣诞老人	克劳斯	神话	或者	任何	相似的	虚构	.

我小时候写过一篇文章，阐述不应该向孩子们灌输圣诞老人神话或任何类似的虚构故事。

" ['mædsən] [lɑːft] [sɑː'dɒnɪkli] .

"	Madson	laughed	sardonically	.
"	马德森	笑了	讽刺地	.

马德森冷笑着说。

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['membə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][draɪ] - [s'əʊld] [traɪb] !

"	A	perfect	member	of	your	dry	-	souled	tribe	!
"	一个	完美的	成员	的	你的	干燥	-	有灵魂的	部落	!

"你这群性格孤僻的人的完美成员！"

['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt]['sæntə] [klɔːz] ,

Worrying	about	Santa	Claus	,
令人担忧	关于	圣诞老人	克劳斯	,

担心圣诞老人，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [daʊn]

when	all	the	while	something	very	different	was	about	to	come	flying	down
什么时候全部		这	尽管	某物	非常	不同的	曾是	关于	到	来	飞行	向下

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl][ænd; ənd][lænd][ɒn]['aʊə(r)] ['haʊstɒp] . "

from	over	the	North	Pole	and	land	on	our	housetops	.	"
从	超过	这	北	极	和	土地	在	我们的	屋顶	.	"

与此同时，某种截然不同的东西即将从北极上空飞来，落在我们的屋顶上。

" [wiː; wi][dɪd][traɪ][tuː; tə] [wɔːn] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪntəˌkɒntɪ'nentl] ['mɪsl] , " [ɪlɪnbi] [rɪ'maɪndid]

"	We	did	try	to	warn	people	about	the	intercontinental	missiles	,	"	Ellenby	reminded
"	我们	做过	尝试	到	警告	人们	关于	这	洲际	导弹	,	"	艾伦比	提醒

[hɪm] .

him	.
他	.

"我们确实曾试图警告人们有关洲际导弹的事情，"艾伦比提醒他。

" [jes] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sək'ses] .

"	Yes	,	without	any	success	.
"	是的	,	没有	任何	成功	.

"是的，但没有任何成功。"

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['reɪndɪə(r)] — ['dɑːnər] [ænd; ənd]['blɪtsən] !

The	last	two	reindeer	—	Donner	and	Blitzen	!
这	最后的	二	驯鹿	—	唐纳	和	闪电战	!

最后两只驯鹿——唐纳和布利岑！

" [ɪlɪnbi] [nˈɒdɪd] ['glʌmli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə; eɪ][smaɪl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]

"	Ellenby	nodded	glumly	,	but	he	couldn't	keep	a	smile	off	his	face	for	long
"	艾伦比	点头	闷闷不乐地	,	但	他	不能	保持	一个	微笑	离开	他的	脸	为了	长的

.

:
.

艾伦比闷闷不乐地点了点头，但他脸上的笑容还是没能保持多久。

" [aɪ] [rəʊt] [ə'nʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] — [ə'baʊt] [haʊ] ['pəʊətri][ɪz]
" I wrote another article too — it was never published — about how poetry is
" 我 写道 其他 文章 也 — 它 曾是 绝不 已发布 — 关于 如何 诗 是
[kəm'pliːtli] ['pɔɪntləs] ,
completely pointless ,
完全地 无意义 ,

"我还写过另一篇文章——但从未发表——论诗歌完全没有意义，

[haʊ] [raɪmz] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'stɔːt] ['mɪnɪŋz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
how rhymes inevitably distort meanings , and so on .
如何 韵律 不可避免地 歪曲 含义 , 和 所以 在 .

押韵如何不可避免地扭曲意义，等等。

" ['mædsən] [wɜːl] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
" Madson whirled on him with a peal of laughter .
" 马德森 旋转 在 他 和 一个 皮尔 的 笑声 .

"马德森猛地转身，发出了一阵爽朗的笑声。"

" [səʊ][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] ['pəʊətri] !
" So you even thought you were big enough to wreck poetry !
" 所以 你 甚至 想法 你 是 大的 足够的 到 破坏 诗 !

"所以你甚至认为自己大到可以毁掉诗歌！"

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ][lɪmp] , ['θɪnɪʃ] ['vɒljuːm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] .
" He jerked a limp , thinnish volume from his coat pocket .
" 他 猛地一抖 一个 跛行 , 较薄 体积 从 他的 外套 口袋 .

他猛地从外套口袋里掏出一本软塌塌的、薄薄的书。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] !
" You thought you could destroy this !
" 你 想法 你 可以 破坏 这 !

你以为你能摧毁它！

" [ɛlɪnbiːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
" Ellenby's expression changed .
" 艾伦比的 表达 已更改 .

艾伦比的表情变了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət]['mædsən][held][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
He reached for the book , but Madson held it away from him .
他 达到 为了 这 书 , 但 马德森 握住 它 离开 从 他 .

他伸手去拿那本书，但马德森把它挡在了他前面。

[ɪlɪnbi] [sed] , " [ðæts] [kiːts] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Ellenby said , " That's Keats , isn't it ? "
艾伦比 说 , " 那就是 济慈 , 不是 它 ? "

艾伦比说："那是济慈，对吧？"

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How would you know ?
" 如何 会 你 知道 ?

你怎么知道?

" [ɪlɪnbi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Ellenby hesitated .
" 艾伦比 犹豫了一下 .

艾伦比犹豫了一下。

" [əʊ] , [ai][gɒt][tuː; tə][laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] , [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ai] [rəʊt] [ðə; ði]
" **Oh** , **I** **got** **to** **like** **some** **of** **his** **poetry** , **quite** **a** **while** **after** **I** **wrote** **the**
" 哦 , 我 得到 到 喜欢 一些 的 他的 诗 , 相当 一个 尽管 后 我 写道 这
['ɑːtɪk(ə)l] .
article .
文章 .

"哦，在我写完那篇文章很久之后，我才开始喜欢他的一些诗歌。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['skweəli] [æt; ət]['mædsən] .
" **He** **paused** **again** **and** **looked** **squarely** **at** **Madson** .
" 他 暂停 再次 和 看起来 完全 在 马德森 .

他再次停顿了一下，直直地看着马德森。

" ['ɔːlsəʊ] , ['vɪərə] - ['elən] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['piːsɪz] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['vɒljuːm] .
" **Also** , **Vera** - **Ellen** **was** **reading** **me** **some** **pieces** **out** **of** **that** **volume** .
" 还 , 维拉 - 艾伦 曾是 阅读 我 一些 件 出去 的 那 体积 .

"此外，维拉-艾伦还给我读了那本书中的一些章节。"

[ai] [ges] [jʊd] [ləun] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
I **guess** **you'd** **loaned** **it** **to** **her** . "
我 猜测 你会 借出的 它 到 她 . "

我猜是你借给她的。

" ['vɪərə] - ['elən] ?
" **Vera** - **Ellen** ?
" 维拉 - 艾伦 ?

"维拉-艾伦？"

" [mædsənz] [dʒɔː] [drɒpt] .
" **Madson's** **jaw** **dropped** .
" 麦德森的 颚 掉落 .

"麦德森的下巴都惊掉了。"

[ɪlɪnbi] [n'ɒdɪd] .
Ellenby **nodded** .
艾伦比 点头 .

艾伦比点了点头。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dʒi'ɒmətri] .
" **She** **had** **trouble** **with** **her** **geometry** .
" 她 有 麻烦 和 她 几何学 .

她的几何学很差。

[sʌm; səm] ['kɔnfərənsis] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] .
Some **conferences** **were** **necessary** .
一些 会议 是 必要的 .

有些会议是必要的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He** **smiled** .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [wiː; wi] ['fɪzɪsɪsts] [ɑːrnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][draɪ] - [s'əʊld] [traɪb] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **We** **physicists** **aren't** **such** **a** **dry** - **souled** **tribe** , **you** **know** .
" 我们 物理学家 不是 这样的 一个 干燥 - 有灵魂的 部落 , 你 知道 .

"你知道，我们物理学家并不是一群冷漠无情的人。"

" ['mædsən] [lʊkt] ['aʊtreɪdʒd] .
" **Madson** **looked** **outraged** .
" 马德森 看起来 义愤填膺 .

马德森看起来很愤怒。

" [waɪ] , [jʊr; jər] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ! "
" **Why , you're old enough to be her father ! "**
" 为什么 , 你是 老的 足够的 到 是 她 父亲 ! "

"你年纪都够当她爸爸了！"

" [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ɪlɪnbi] [rɪ'plaɪd] ['ku:lli] .
" **Or her husband , " Ellenby replied coolly .**
" 或者 她 丈夫 , " 艾伦比 回复 冷静地 .

"或者她的丈夫，"艾伦比冷冷地回答道。

" [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'træktɪd] [tu:; tə] ['fɑ:ðə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] .
" **Young women are often attracted to father images .**
" 年轻的 女性 是 经常 吸引 到 父亲 图片 .

年轻女性往往被父亲形象所吸引。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðæt] [kænt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [naʊ] . "
But all that can't make any difference to us now . "
但 全部 那 不能 制作 任何 不同之处 到 我们 现在 . "

但这一切现在对我们来说都无关紧要了。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " ['mædsən] [sed] ['ʃɔ:tli] .
" **You're right , " Madson said shortly .**
" 你是 正确的 , " 马德森 说 不久 .

"你说得对，"马德森简短地说。

[hi:; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['pəʊətri] ['vɒlju:m] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [flə:t] [ðə; ði] [swet] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He shoved the poetry volume back in his pocket , flirted the sweat out of his
他 推搡 这 诗 体积 后退 在 他的 口袋 , 调情 这 汗 出去 的 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他把诗集塞回口袋，抹去眼角的汗水。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
and looked around with impatience .
和 看起来 大约 和 不耐烦 .

他不耐烦地环顾四周。

" [seɪ] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [nju:] ['ændʒələs] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?
" **Say , you're going to New Angeles , aren't you ?**
" 说 , 你是 去 到 新的 洛杉矶 , 不是 你 ?

"对了，你要去新洛杉矶，对吧？"

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [ænd; ənd] [wen] [ɪlɪnbi] [n'ɒdɪd] [ʌn'sɜ:tnli] , [sed] , " [ðen] [lets] [kʌt] [ə'krɒs]
" **he asked , and when Ellenby nodded uncertainly , said , " Then let's cut across**
" 他 问 , 和 什么时候 艾伦比 点头 不确定性 , 说 , " 然后 我们来吧 切 穿过
[ðə; ði] ['fi:ldz] .
the fields .
这 字段 .

他问道，当艾伦比不确定地点点头时，他说："那我们就穿过田野吧。"

[ðɪs] [rəʊd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [weɪ] .
This road is taking us out of our way .
这 路 是 采取 我们 出去 的 我们的 方式 .

这条路会把我们引向歧途。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [tu:; tə]
" **And without waiting for a reply he jumped across the little ditch to**
" 和 没有 等待 为了 一个 回复 他 跳了起来 穿过 这 小的 沟 到
[ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [wi:t] [fi:ld] .
the left of the road and into the yellowing wheat field .
这 左边 的 这 路 和 进入 这 黄化 小麦 场地 .

"不等对方回答，他就跳过路左边的小沟，跳进了泛黄的麦田里。"

[ɪlɪnbi] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Ellenby	watched	him	for	a	moment	,
艾伦比	观看	他	为了	一个	片刻	,

艾伦比盯着他看了一会儿，

[ðen] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [rəʊld] ['taʊəl] ['fɜːðə(r)] [ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

then	hitched	his	rolled	towel	further	up	under	his	arm	and	followed	.
然后	搭便车	他的	滚动	毛巾	更远	向上	在下面	他的	手臂	和	随后	.

然后他把卷起的毛巾往上提了提腋下，跟着走了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['staɪflɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

It	was	stifling	in	the	field	.
它	曾是	令人窒息	在	这	场地	.

田野里闷热难耐。

[ðə; ði] [wiːt] [siːmd] [tuː; tə]['pærəlaɪz] ['eni] [streɪ] ['briːzɪz] .

The	wheat	seemed	to	paralyze	any	stray	breezes	.
这	小麦	似乎	到	麻痹	任何	流浪	微风	.

麦田似乎能阻挡任何零星的微风。

[ðeə(r)] [buːts] [his] [ə'genst] [ðə; ði][draɪ] [stemz] .

Their	boots	hissed	against	the	dry	stems	.
他们的	靴子	嘶嘶作响	反对	这	干燥	茎	.

他们的靴子踩在干枯的茎秆上发出嘶嘶声。

[fɑː(r)] [ɒf] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['leɪzi] ['drʌmɪŋ] .

Far	off	they	heard	a	lazy	drumming	.
远的	离开	他们	听到	一个	懒惰的	打鼓	.

远处传来慵懒的鼓声。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] , ['brɪmfʊl] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] .

After	a	while	they	came	to	a	wide	,	brimful	irrigation	ditch	.
后	一个	尽管	他们	来了	到	一个	宽的	,	满满的	灌溉	沟	.

过了一会儿，他们来到一条宽阔、水满溢的灌溉沟渠前。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'hed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ]

They	could	see	that	some	hundreds	of	feet	ahead	it	was	crossed	by	a
他们	可以	看	那	一些	数百	的	脚	前方	它	曾是	交叉	经过	一个

['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .

little	bridge	.
小的	桥	.

他们可以看到前方几百英尺处有一座小桥横跨在河面上。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

They	followed	the	ditch	.
他们	随后	这	沟	.

他们沿着沟渠走。

[ɪlɪnbi] [felt] ['streɪndʒli] ['gɪdi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

Ellenby	felt	strangely	giddy	,	as	if	he	were	looking	at	everything	through	a
艾伦比	毛毡	奇怪的	头晕	,	作为	如果	他	是	寻找	在	一切	通过	一个

['maɪkrəskəʊp] .

microscope	.
显微镜	.

艾伦比感到一阵莫名的眩晕，仿佛在用显微镜观察一切。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,

That	may	have	been	due	to	the	tremendous	size	of	the	wheat	,
那	可能	有	到过	到期的	到	这	巨大的	尺寸	的	这	小麦	,

那可能是由于小麦的体积非常大造成的。

[ɪts] [spaɪks] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['kɔːnkɒb] , [ðə; ði] ['spaɪklɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['kɜːrnl] — [rɪtʃ]

its	spikes	almost	as	big	as	corncobs	,	the	spikelets	bigger	than	kernels	—	rich
它是	尖峰	几乎	作为	大的	作为	玉米芯	,	这	小穗	大	比	内核	—	富有的

['ɒrɪndʒ] [stʌf] [tɔːt] [wɪð] ['flaʊə(r)] .

orange	stuff	taut	with	flour	.
橙子	东西	紧绷	和	面粉	.

它的穗几乎和玉米棒一样大，小穗比玉米粒还大——饱满的橙色物质紧紧地裹着面粉。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] ['mɑːd] [baɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [splɔtʃ]

But	then	they	came	to	a	section	marred	by	larger	and	larger	splotches
但	然后	他们	来了	到	一个	部分	受损	经过	更大的	和	更大的	斑点

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊdəri] ['pɜːp(ə)l] [blaɪt] .

of	a	powdery	purple	blight	.
的	一个	粉状	紫色的	枯萎病	.

但随后他们来到了一片区域，那里布满了越来越大的粉状紫色斑块。

[ðə; ði]['leɪzi] ['drʌmɪŋ] [bɪ'keɪm] [laʊdə] .

The	lazy	drumming	became	louder	.
这	懒惰的	打鼓	成为	更大声	.

慵懒的鼓声越来越大。

[ɪlɪnbi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ləʊ] - ['swɪŋɪŋ] ['helɪkɒptə(r)] [wɪð] [ɪts] [θɪk] , ['treɪlɪŋ]

Ellenby	was	the	first	to	see	the	low	-	swinging	helicopter	with	its	thick	,	trailing
艾伦比	曾是	这	第一的	到	看	这	低的	-	摇摆	直升机	和	它是	厚的	,	尾随

[pluːm] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] [mɪst] .

plume	of	greenish	mist	.
羽	的	绿绿色	薄雾	.

艾伦比是第一个看到这架低空盘旋的直升机的人，它拖着浓厚的绿色雾气。

[hiː; hi] [nɒkt] ['mædsən][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][bəuθ][men] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] .

He	knocked	Madson	on	the	shoulder	and	both	men	started	to	run	.
他	敲门	马德森	在	这	肩膀	和	两个都	男人	开始	到	跑步	.

他拍了拍马德森的肩膀，两人随即开始奔跑。

['pɜːp(ə)l] [dʌst] [pʌft] .

Purple	dust	puffed	.
紫色的	灰尘	膨胀的	.

紫色尘埃飘散开来。

[wʌns] [ɪlɪnbi] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['mædsən] [stɒpt] [tuː; tə][dʒɜːk][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Once	Ellenby	stumbled	and	Madson	stopped	to	jerk	him	to	his	feet	.
一次	艾伦比	踉跄	和	马德森	停止	到	混蛋	他	到	他的	脚	.

艾伦比踉跄了一下，马德森停下来把他拉了起来。

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['kɒptə(r)] [swəːv] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

Still	they	would	have	escaped	except	that	the	copter	swerved	toward	them	.
仍然	他们	会	有	逃脱	除了	那	这	直升机	急转弯	朝向	他们	.

如果不是直升机突然朝他们飞来，他们本来可以逃脱的。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn] [swiːt] ['ɔɪli] [fjuːmz] .

A	moment	later	they	were	enveloped	in	sweet	oily	fumes	.
一个	片刻	之后	他们	是	被包裹	在	甜的	油腻的	烟雾	.

片刻之后，他们便被甜腻的油性烟雾所包围。

['mædsən] [hɜːd] ['dʒɪərɪŋ] ['lɑːftə(r)] , [glimps] [ə; eɪ] [grəʊ'teskli] [lɒŋ] - [nəʊzd] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [daʊn]

Madson	heard	jeering	laughter	,	glimpsed	a	grotesquely	long	-	nosed	face	peering	down
马德森	听到	嘲笑	笑声	,	瞥见	一个	怪诞地	长的	-	鼻子	脸	窥视	向下

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

马德森听到一阵嘲笑声，瞥见一张长着怪异长鼻子的脸从上面往下看。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] , [ɪlɪnbi] [skwiːk] , " [doʊnt] [briːð] !
Then , through the cloud , Ellenby squeaked , " Don't breathe !
然后 , 通过 这 云 , 艾伦比 吱吱作响 , " 不 呼吸 !

然后，透过云层，艾伦比尖声说道："别呼吸！"

" [ænd; ənd] ['mædsən] [felt] [hɪm'self] [drægd] ['rʌfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
" and Madson felt himself dragged roughly into the ditch .
" 和 马德森 毛毡 他自己 拖拽 大致 进入 这 沟 .

"马德森感觉自己被粗暴地拖进了沟里。"

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] .
The water closed over him with a splash .
这 水 关闭 超过 他 和 一个 溅 .

水花四溅，淹没了他。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ,
Puffing and blowing ,
抽气 和 吹 ,

喘息和吹气，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['hɑːdli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [weɪst] — [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self]
he came to his feet — the water hardly reached his waist — to find himself
他 来了 到 他的 脚 — 这 水 几乎 达到 他的 腰部 — 到 寻找 他自己
['biːɪŋ] [drægd] [baɪ] [ɪlɪnbi] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
being dragged by Ellenby toward the bridge .
存在 拖拽 经过 艾伦比 朝向 这 桥 .

他站起身来——水深几乎没过他的腰——发现自己正被艾伦比拖向桥边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌdi] ['bɒtəm] .
It was all he could do to keep his footing on the muddy bottom .
它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 他的 立足点 在 这 浑 底部 .

他竭尽全力才得以在泥泞的河床上站稳。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪlɪnbi] [wɒz; wəz]
By the time he got breath enough to voice his indignation , Ellenby was
经过 这 时间 他 得到 气息 足够的 到 嗓音 他的 愤慨 , 艾伦比 曾是
['seɪɪŋ] , " [ðæts] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .
saying , " That's far enough .
说 , " 那就是 远的 足够的 .

当他终于喘口气表达他的愤慨时，艾伦比正在说："够了。"

[ðə; ði] [stʌfs] ['set(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
The stuff's settling away from us .
这 东西 安顿 离开 从 我们 .

这些东西正在远离我们。

[naʊ] [strɪp] [ænd; ənd] [skrʌb] [jɔː'self] .
Now strip and scrub yourself .
现在 条 和 擦洗 你自己 .

现在脱光衣服，好好搓洗一下自己。

" [ɪlɪnbi] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði] ['taʊəl] [id] [held] ['taɪtli] [klʌtʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
" Ellenby unrolled the towel he'd held tightly clutched to his side all the while ,
" 艾伦比 展开 这 毛巾 他会 握住 紧紧 紧握 到 他的 边 全部 这 尽管 ,

艾伦比展开了他一直紧紧攥在身侧的毛巾。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [səʊp] .
and produced a bar of soap .
和 生产 一个 酒吧 的 肥皂 .

然后制作了一块肥皂。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [mædsənz] ['kwestʃən] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
In response to Madson's question he explained ,
在 回复 到 麦德森的 问题 他 解释 ,

针对马德森的问题，他解释道：

" [ðæt] ['fʌŋgɪsaɪd; 'fʌndʒɪsaɪd][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] - [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv]
" That fungicide was probably TTTR or some other relative of the nerve
" 那 杀菌剂 曾是 大概 - 或者 一些 其他 相对的 的 这 神经
- [gæs]['fæməli] .
- gas family .
- 气体 家庭 .

“那种杀菌剂很可能是 TTTR 或神经毒气家族的其他一些成员。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd] [θruː] [ðə; ði][skɪn] .
They are absorbed through the skin .
他们 是 吸收 通过 这 皮肤 .

它们能被皮肤吸收。

" ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)]['mædsən][wɒz; wəz]['skaʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃest] .
" Seconds later Madson was scouring his head and chest .
" 秒 之后 马德森 曾是 洗涤 他的 头 和 胸部 .

几秒钟后，马德森开始仔细查看自己的头部和胸部。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , ['mʌtərɪŋ] , " [ðel] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
He hesitated at his trousers , muttering , " They'll probably have me for
他 犹豫了一下 在 他的 裤子 , 喃喃自语 , " 他们会 大概 有 我 为了
[ɪn'diːsnt] [ɪk'spəʊʒə(r)] .
indecent exposure .
不雅 接触 .

他犹豫了一下，一边脱裤子一边嘟囔着：“他们可能会以猥亵罪起诉我。”

[kleɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['njuːdɪst] ['kɒləni] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] - [lʌv] [kʌlt] .
Claim I was trying to start a nudist colony as well as a free - love cult .
宣称 我 曾是 尝试 到 开始 一个 天体主义者 殖民地 作为 出色地 作为 一个 自由的 - 爱 邪教 .

声称我试图建立一个裸体主义者聚居地和一个自由恋爱邪教。

" [bʌt; bət] [ɛlɪnbiːz] ['wɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɪli] [wʌn] .
" But Ellenby's warning had been a chilly one .
" 但 艾伦比的 警告 有 到过 一个 寒冷 一 .

但艾伦比的警告却很冷淡。

[ɪlɪnbi] [səup] [mædsənz] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tɜːn] [səup] [ðə; ði]['əʊldə][mænz] ['rɪdʒi] [wʌn] .
Ellenby soaped Madson's back and he in turn soaped the older man's ridgy one .
艾伦比 肥皂 麦德森的 后退 和 他 在 转动 肥皂 这 老 男人的 脊状 一 .

艾伦比给麦德森的背擦了肥皂，麦德森又给这位老人的粗糙的背擦了肥皂。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɛləfənts] [nəʊz] , " ['mædsən] [mjuːzd] .
" I suppose that's why he had an elephant's nose , " Madson mused .
" 我 认为 那就是 为什么 他 有 一个 大象的 鼻子 , " 马德森 沉思 .

“我想这就是他长着象鼻子的原因吧，”马德森沉思道。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɒptə(r)] , " ['mædsən] [ɪk'spleɪnd] .
" Man in the copter , " Madson explained .
" 男人 在 这 直升机 , " 马德森 解释 .

“直升机里的人，”马德森解释道。

" ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] .

"	Wearing	a	respirator	.
"	穿着	一个	呼吸器	.

佩戴呼吸器。

" [ɪlɪnbi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [muːv] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

"	Ellenby	nodded	and	made	them	move	nearer	the	bridge	for	a	change
"	艾伦比	点头	和	制成	他们	移动	更近	这	桥	为了	一个	改变

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

艾伦比点了点头，示意他们靠近桥边换换水。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [skrʌb] [ðeə(r)] [kləʊðz] , [rɪns] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðem; ðəm] ,

They	started	to	scrub	their	clothes	,	rinse	and	wring	them	,
他们	开始	到	擦洗	他们的	衣服	,	冲洗	和	拧	他们	,

他们开始搓洗衣服，冲洗拧干。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [draɪ] .

and	lay	them	on	the	bank	to	dry	.
和	躺	他们	在	这	银行	到	干燥	.

然后把它们放在河岸上晾干。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['kɒptə(r)] ['bʌzɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

They	watched	the	copter	buzzing	along	in	the	distance	,
他们	观看	这	直升机	嗡嗡声	沿着	在	这	距离	,

他们看着远处直升机嗡嗡地飞过，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] [ə'gen] .

but	it	didn't	seem	inclined	to	come	near	again	.
但	它	没有	似乎	倾斜	到	来	靠近	再次	.

但它似乎没有再次靠近的打算。

['mædsən] [felt] [ɪm'peld] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Madson	felt	impelled	to	say	,	"	You	know	,
马德森	毛毡	被迫	到	说	,	"	你	知道	,

马德森忍不住说道："你知道，

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['kemɪst] [frendz] [huː] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ðæt] ['vɪʃəsnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən]

it's	your	chemist	friends	who	have	introduced	that	viciousness	into	the	common
它是	你的	化学家	朋友们	WHO	有	介绍	那	恶毒	进入	这	常见的

[mænz] ['spɪrɪt] ,

man's	spirit	,
男人的	精神	,

是你们那些化学家朋友把这种邪恶带入了普通人的心灵。

['gɪvɪŋ] [hɪm]['hɒrəb(ə)l] ['pɔɪznz] [tuː; tə][juːz] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] .

giving	him	horrible	poisons	to	use	against	Nature	.
给予	他	可怕	毒药	到	使用	反对	自然	.

给他可怕的毒药，让他用来对抗大自然。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [daʊs] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðæt] [stʌf] . "

Otherwise	he	wouldn't	have	tried	to	douse	us	with	that	stuff	.	"
否则	他	不会	有	尝试	到	浇水	我们	和	那	东西	.	"

否则他不会试图用那东西泼我们。

" [hiː; hi][dʒʌst]['æktɪd] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fɑːmə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪlɪnbi] [rɪ'plaɪd] , ['skrʌbɪŋ]

"	He	just	acted	like	an	ordinary	farmer	to	me	,	"	Ellenby	replied	,	scrubbing
"	他	只是	行动	喜欢	一个	普通的	农民	到	我	,	"	艾伦比	回复	,	擦洗

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

"他对我来说就像个普通的农民一样，"艾伦比一边用力擦洗一边回答道。

" [θɪŋk] [wɪr] [seɪf] ?
" **Think** **we're** **safe** **?**
" 思考 是 安全的 ?

你觉得我们安全吗?

" ['mædsən] [ɑːskt] .
" **Madson** **asked** **.**
" 马德森 问 .

"马德森问道。"

[ɪlɪnbi] [ʃrʌg] .
Ellenby **shrugged** **.**
艾伦比 耸了耸肩 .

艾伦比耸了耸肩。

" [wiːl; wil][dɪ'skʌvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" **We'll** **discover** **,** " **he** **said** **briefly** **.**
" 出色地 发现 , " 他 说 简要地 .

"我们会找到答案的,"他简短地说。

['mædsən] ['ʃivə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [dʒɒb][wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] .
Madson **shivered** **,** **but** **the** **rhythmic** **job** **was** **soothing** **.**
马德森 瑟瑟发抖 , 但 这 节奏 工作 曾是 舒缓 .

马德森打了个寒颤，但这份有节奏的工作让他感到舒缓。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlməʊst]['pleɪf(ə)l] .
After **a** **bit** **he** **began** **to** **feel** **almost** **playful** **.**
后 一个 少量 他 开始 到 感觉 几乎 顽皮的 .

过了一会儿，他开始变得有点顽皮了。

['lɑːðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [hiː; hi][gɒt][sʌm; səm][faɪn] [lɑːdʒ] ['bʌbəlz] ,
Lathering **his** **shirt** **,** **he** **got** **some** **fine** **large** **bubbles** **,**
起泡 他的 衬衫 , 他 得到 一些 美好的 大的 气泡 ,

他往衬衫上抹肥皂，搓出了很多细腻的大泡沫。

[held][ðem; ðəm][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [k'ʌləz] [fləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
held **them** **so** **he** **could** **see** **their** **colors** **flow** **in** **the** **sunlight** **.**
握住 他们 所以 他 可以 看 他们的 颜色 流动 在 这 阳光 .

他捧着它们，让阳光照耀下，欣赏它们绚丽的色彩。

" ['taɪni] ['pɜːfɪkt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **Tiny** **perfect** **worlds** **of** **every** **hue** **,** " **he** **murmured** **.**
" 微小的 完美的 世界 的 每一个 色调 , " 他 低声说道 .

"一个个色彩斑斓、完美无瑕的小世界,"他喃喃自语道。

" ['vaɪələt] , [bluː] , [griːn] , ['jeləʊ] , ['ɒrɪndʒ] , [red] . "
" **Violet** **,** **blue** **,** **green** **,** **yellow** **,** **orange** **,** **red** **.** "
" 紫色 , 蓝色的 , 绿色的 , 黄色的 , 橙子 , 红色的 . "

"紫色、蓝色、绿色、黄色、橙色、红色。"

" [ænd; ənd] [ded] [blæk] , " [ɪlɪnbi] ['ædɪd] .
" **And** **dead** **black** **,** " **Ellenby** **added** **.**
" 和 死的 黑色的 , " 艾伦比 额外 .

"而且漆黑一片,"艾伦比补充道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" **You** **would** **say** **something** **like** **that** **!**
" 你 会 说 某物 喜欢 那 !

你居然会说出这样的话!

" ['mædsən] [grʌnt] .
" **Madson** **grunted** **.**
" 马德森 哼哼 .

马德森哼了一声。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What did you think I was talking about ? "
" 什么 做过 你 思考 我 曾是 说 关于 ? "

你以为我在说什么?

" ['bʌbəlz] . "
" Bubbles . "
" 气泡 . "

"泡泡。"

" ['meɪbi] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] - ['pɔɪznz] [hæv; həv] [blæk] ['bʌbəlz] , " ['mædsən] [sed]
" Maybe some of your friends ' poisons have black bubbles , " Madson said
" 或许 一些 的 你的 朋友们 - 毒药 有 黑色的 气泡 , " 马德森 说
['baɪtɪŋli] .
bitingly .
尖刻地 .

"也许你朋友的某些毒药里会有黑色的气泡,"马德森尖刻地说。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] . "
" But I was talking about these . "
" 但 我 曾是 说 关于 这些 . "

但我说的是这些。

" [səʊ][wɒz; wəz][ai] . [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][paɪp] .
" So was I . Give me your pipe .
" 所以 曾是 我 . 给 我 你的 管道 .

我也是。把你的烟斗给我。

" [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ɛlɪnbiːz] [vɔɪs] [meɪd] ['mædsən] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" The authority in Ellenby's voice made Madson look around startledly .
" 这 权威 在 艾伦比的 嗓音 制成 马德森 看 大约 惊愕地 .

"艾伦比语气中的权威让马德森吓了一跳，四处张望。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][paɪp] , " [ɪlɪnbi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːmli] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" Give me your pipe , " Ellenby repeated firmly , holding out his hand .
" 给 我 你的 管道 , " 艾伦比 重复 牢牢 , 保持 出去 他的 手 .

"把你的烟斗给我,"艾伦比坚定地重复道，同时伸出手。

['mædsən] [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traʊzəz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]
Madson fished it out of the pocket of the trousers he was about to
马德森 钓鱼 它 出去 的 这 口袋 的 这 裤子 他 曾是 关于 到
[wɒʃ] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
wash and handed it over .
洗 和 递交 它 超过 .

马德森从他正要洗的裤子口袋里掏出那东西，递了过去。

[ɪlɪnbi] [nɒkt] [aʊt][ðə; ði] ['sɒgi] [tə'bækəʊ] , [swiʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ,
Ellenby knocked out the soggy tobacco , swished it in the water a few times ,
艾伦比 敲门 出去 这 湿漉漉的 烟草 , 嗖的一声 它 在 这 水 一个 很少 时代 ,

艾伦比敲掉湿漉漉的烟草，在水里涮了几下，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][səʊp][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] .
and began to soap the inside of the bowl .
和 开始 到 肥皂 这 里面 的 这 碗 .

然后开始用肥皂清洗碗的内壁。

['mædsən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [bʌt; bət] , " [jʊd] [biː; bi] ['wɒʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , "
Madson started to object , but , " You'd be washing it anyway , "
马德森 开始 到 目的 , 但 , " 你会 是 洗涤 它 反正 , "
[ɪlɪnbi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
Ellenby assured him .
艾伦比 保证 他 .

马德森正要反对，但艾伦比向他保证说："反正你也要洗它。"

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['mædsən] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]
" Now look here , Madson , I'm going to blow a bubble and I want you to
" 现在 看 这里 , 马德森 , 我是 去 到 吹 一个 气泡 和 我 想 你 到
[wɒtʃ] ,
watch ,
手表 ,

"麦德森，你看，我要吹个泡泡，你看着。"

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːv] ['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [wɜːθ] .
I want you to observe Nature for all you're worth .
我 想 你 到 观察 自然 为了 全部 你是 值得 .

我希望你用心观察大自然。

[ɪf] ['poʊəts][ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] [hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [ɪts] [ðæt] ['ðer] [bəuθ]
If poets and physicists have one thing in common it's that they're both
如果 诗人 和 物理学家 有 一 事物 在 常见的 它是 那 它们是 两个都
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] .
supposed to be able to observe .
据称 到 是 有能力的 到 观察 .

如果说诗人与物理学家有什么共同之处，那就是他们都应该具备观察能力。

['ækjərətli] .
Accurately .
准确 .

准确。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .
" He took a breath .
" 他 采取 一个 气息 .

他深吸了一口气。

" [naʊ] [siː] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][ðə; ðɪ][paɪp] [maʊθ] [daʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] ['bʌb(ə)l] [hæŋ]
" Now see , I'm going to hold the pipe mouth down and let the bubble hang
" 现在 看 , 我是 去 到 抓住 这 管道 嘴 向下 和 让 这 气泡 悬挂
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

"现在你看，我要按住管口，让气泡悬挂在上面。"

[bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bəʊl] [tɪpt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
but with one side of the bowl tipped up a bit ,
但 和 一 边 的 这 碗 倾斜 向上 一个 少量 ,

但碗的一侧稍微抬起来，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bʌbəlz] [skɪn] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtɪst] [ɒn] [ðæt] [saɪd] .
so that the strain on the bubble's skin will be greatest on that side .
所以 那 这 拉紧 在 这 泡沫的 皮肤 将要 是 最 在 那 边 .

这样，气泡表皮在该侧受到的压力就会最大。

" [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][bɪg] ['bʌb(ə)l] ,
" He blew a big bubble ,
" 他 吹 一个 大的 气泡 ,

他吹了一个大泡泡，

[held][ðə; ðɪ][paɪp] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .
held the pipe with one hand and pointed with a finger of the other .
握住 这 管道 和 一 手 和 尖 和 一个 手指 的 这 其他 .

一手拿着烟斗，另一只手用一根手指着什么。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [naʊ] .
" There's the place to watch now .
" 有 这 地方 到 手表 现在 .

"现在就该去那里看看了。"

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

" [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜ:st] .
" **The** **bubble** **burst** **.**
" 这 气泡 爆裂 .

泡沫破裂了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" **What** **was** **that** **?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" ['mædsən] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [nju:] [vɔɪs] .
" **Madson** **asked** **in** **a** **new** **voice** **.**
" 马德森 问 在 一个 新的 嗓音 .

"马德森用一种全新的语气问道。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] [blæk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [dʌl] [laɪk] [sʊt] . "
" **It** **really** **was** **black** **for** **an** **instant** **,** **dull** **like** **soot** **.** **"**
" 它 真的 曾是 黑色的 为了 一个 立即的 , 乏味的 喜欢 煤烟 . "

"那一瞬间，它真的变成了黑色，像煤烟一样暗淡。"

" [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [bə:sts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [skɪn] [gets] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , " [ɪlɪnbi] [sed] .
" **A** **bubble** **bursts** **because** **its** **skin** **gets** **thinner** **and** **thinner** **,** **"** **Ellenby** **said** **.**
" 一个 气泡 爆发 因为 它是 皮肤 获得 更薄 和 更薄 , " 艾伦比 说 .

"气泡破裂是因为它的表皮越来越薄,"艾伦比说。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [θɪn] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [k'ʌləz] , [æz; əz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪ'lɪmɪˌneɪts] ['dɪfrənt]
" **When** **it** **gets** **thin** **enough** **it** **shows** **colors** **,** **as** **interference** **eliminates** **different**
" 什么时候 它 获得 薄的 足够的 它 演出 颜色 , 作为 干涉 消除 不同的
['wevˌleŋθ] .
wavelengths **.**
波长 .

"当它变得足够薄时，就会显现出颜色，因为干涉作用会消除不同波长的光。"

[wɪð] ['jeləʊ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] ['vaɪələt] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
With **yellow** **eliminated** **it** **shows** **violet** **,** **and** **so** **on** **.**
和 黄色的 已淘汰 它 演出 紫色 , 和 所以 在 .

去掉黄色后就显示出紫色，以此类推。

[bʌt; bət]['faɪnəli] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] ,
But **finally** **,** **just** **for** **a** **moment** **at** **the** **place** **where** **it's** **going** **to** **break** **,**
但 最后 , 只是 为了 一个 片刻 在 这 地方 在哪里 它是 去 到 休息 ,

但最终，就在它即将断裂的那一刻，

[ðə; ði][skɪn] [bɪ'kʌmz] ['əʊnli][wʌn] ['mɒlɪkju:l] [θɪk] .
the **skin** **becomes** **only** **one** **molecule** **thick** **.**
这 皮肤 变成 仅有的 一 分子 厚的 .

皮肤厚度仅剩一个分子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnəʊ] - [mə'lekjələ(r)]['leɪə(r)] [əb'zɔ:bs] [ɔ:l] [laɪt] , [hens] [ʃəʊz] [æz; əz] [ded] [blæk] . "
Such **a** **mono** **-** **molecular** **layer** **absorbs** **all** **light** **,** **hence** **shows** **as** **dead** **black** **.** **"**
这样的 一个 单核细胞增多症 - 分子 层 吸收 全部 光 , 因此 演出 作为 死的 黑色的 . "

这种单分子层会吸收所有光线，因此呈现完全黑色。

" ['ɛvriˌθɪŋz] [gɒt][ə; eɪ] [blæk] ['laɪnɪŋ] , [eɪ] ? "
" **Everything's** **got** **a** **black** **lining** **,** **eh** **?** **"**
" 一切都是 得到 一个 黑色的 衬垫 , 嗯 ? "

"凡事都有两面性，是吧？"

" [blæk] [kæn; kən][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" **Black** **can** **be** **beautiful** **.**
" 黑色的 能 是 美丽的 .

黑色也可以很美。

[hɪə(r)] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Here **,** **I'll** **do** **it** **again** **.**
这里 , 患病的 做 它 再次 .

我再来一次。

" ['mædsən][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ɛlɪnbiːz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
" **Madson** **put** **his** **hand** **on** **Ellenby's** **shoulder** **to** **steady** **himself** **.**
" 马德森 放 他的 手 在 艾伦比的 肩膀 到 稳定的 他自己 .

"马德森把手放在艾伦比的肩膀上稳住自己。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [hɪp] - [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [stɪl] [flekt] [wɪð] [sʌdz] .
They **were** **standing** **hip** **-** **deep** **in** **water** **,** **their** **bodies** **still** **flecked** **with** **suds** **.**
他们 是 常设 时髦的 - 深的 在 水 , 他们的 身体 仍然 有斑点的 和 泡沫 .

他们站在齐腰深的水中，身上还沾满了泡沫。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['bʌb(ə)l] .
Their **heads** **were** **inches** **from** **the** **new** **bubble** **.**
他们的 头部 是 英寸 从 这 新的 气泡 .

他们的头离新冒出的气泡只有几英寸远。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
As **it** **burst** **a** **voice** **floated** **down** **to** **them** **.**
作为 它 爆裂 一个 嗓音 漂浮 向下 到 他们 .

随着爆炸声，一个声音飘了下来。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][oʊ'zoʊnə]['fæk(ə)lti] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ?
" **Is** **this** **the** **Ozona** **Faculty** **Kindergarten** **?**
" 是 这 这 奥佐纳 学院 幼儿园 ?

"这是奥佐纳学院幼儿园吗？"

" [ðeɪ] [wɜːl] [ə'raʊnd] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
" **They** **whirled** **around** **,** **simultaneously** **crouching** **in** **the** **water** **.**
" 他们 旋转 大约 , 同时地 蹲伏 在 这 水 .

"他们猛地转身，同时蹲伏在水中。

" ['vɪərə] - ['elən] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" **Vera** **-** **Ellen** **,** **what** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 维拉 - 艾伦 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

"维拉-艾伦，你在这里做什么？"

" ['mædsən][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Madson** **demanded** **.**
" 马德森 要求 .

"马德森要求道。

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kidi] [pleɪ] , " [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Watching** **the** **kiddies** **play** **,** " **the** **girl** **on** **the** **bridge** **replied** **,**
" 观看 这 孩子们 玩 , " 这 女孩 在 这 桥 回复 ,

"我在看小朋友们玩耍，"桥上的女孩回答说。

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['vaɪələt][heə(r)] .
running **a** **hand** **through** **her** **touseled** **violet** **hair** **.**
跑步 一个 手 通过 她 蓬乱的 紫色 头发 .

她用手轻轻抚过自己蓬乱的紫色头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [slæks] [ænd; ənd]['dʒækɪt] .
She **looked** **down** **at** **her** **slacks** **and** **jacket** **.**
她 看起来 向下 在 她 休闲裤 和 夹克 .

她低头看了看自己的裤子和外套。

" [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔ:t] [maɪ] [swɪm] [su:t] , [ðəʊ] [ai]['gæðə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] . "

"	**Wish**	**I'd**	**brought**	**my**	**swim**	**suit**	**,**	**though**	**I**	**gather**	**it**	**wouldn't**	**be**	**expected**	**.**	**"**
"	希望	ID	带来	我的	游泳	套装	,	尽管	我	收集	它	不会	是	预期的	.	"

"真希望我带了泳衣，不过我想应该没人会要求带吧。"

" ['vɪərə] - ['elən] !

"	**Vera**	**-**	**Ellen**	**!**
"	维拉	-	艾伦	!

"维拉-艾伦！"

" ['mædsən] [sed] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	**Madson**	**said**	**apprehensively**	**.**
"	马德森	说	忧心忡忡地	.

"马德森忧心忡忡地说。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , [ðəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [mju:zd] .

"	**It**	**doesn't**	**look**	**very**	**inviting**	**down**	**there**	**,**	**though**	**,**	**"**	**she**	**mused**	**.**
"	它	不	看	非常	邀请	向下	那里	,	尽管	,	"	她	沉思	.

"不过，下面看起来不太吸引人，"她沉思道。

" [ges] [aɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['ækwə] ['hev(ə)n] [æt; ət] [nju:] ['ændʒələs] . "

"	**Guess**	**I'll**	**wait**	**for**	**Aqua**	**Heaven**	**at**	**New**	**Angeles**	**.**	**"**
"	猜测	患病的	等待	为了	水	天堂	在	新的	洛杉矶	.	"

"看来我得等新洛杉矶的Aqua Heaven开业了。"

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [nju:] ['ændʒələs] ?

"	**You're**	**going**	**to**	**New**	**Angeles**	**?**
"	你是	去	到	新的	洛杉矶	?

你要去新洛杉矶吗?

" [ɪlɪnbi] [pʊt] [ɪn] .

"	**Ellenby**	**put**	**in**	**.**
"	艾伦比	放	在	.

"艾伦比投入了。"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['i:zi] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] ['brɪliənt] [waɪl] ['skwɒtɪŋ] [tʃest] [di:p] [ɪn] ['mʌdi]

It	**is**	**not**	**easy**	**to**	**be**	**conversationally**	**brilliant**	**while**	**squatting**	**chest**	**deep**	**in**	**muddy**
它	是	不是	简单的	到	是	对话	杰出的	尽管	蹲姿	胸部	深的	在	浑

['wɔ:tə(r)] ,

water	**,**
水	,

蹲在齐胸深的泥水中，还要谈吐不凡，这可不容易。

[ə'kju:tli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [kləʊðz] .

acutely	**conscious**	**of**	**the**	**absence**	**of**	**clothes**	**.**
急性	有意识的	的	这	缺席	的	衣服	.

他强烈地意识到自己没穿衣服。

['vɪərə] - ['elən] [nˈɒdɪd] ['leɪzɪli] , ['li:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

Vera	**-**	**Ellen**	**nodded**	**lazily**	**,**	**leaning**	**on**	**the**	**railing**	**.**
维拉	-	艾伦	点头	懒洋洋	,	倾斜	在	这	栏杆	.

维拉-艾伦懒洋洋地点了点头，倚在栏杆上。

" ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['sɪti] [dʒɒb] .

"	**Going**	**to**	**get**	**me**	**a**	**city**	**job**	**.**
"	去	到	得到	我	一个	城市	工作	.

"我要去市里找份工作。"

[wɪð] [ɪts] [rɪ'dju:st] ['fæk(ə)lti] [oʊ'zoʊnə] [həʊldz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

With	**its**	**reduced**	**faculty**	**Ozona**	**holds**	**no**	**more**	**intellectual**	**interest**	**for**	**me**	**.**
和	它是	减少	学院	奥佐纳	持有	不	更多的	知识分子	兴趣	为了	我	.

由于师资力量缩减，奥佐纳大学对我来说已经不再具有任何学术吸引力。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [mæθs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ɛk] [dɪ'pɑːtmənt] ,

Did	you	know	math's	going	to	be	made	part	of	the	Home	Eck	department	,
做过	你	知道	数学的	去	到	是	制成	部分	的	这	家	埃克	部门	,

['mɪstə(r)] . [ɪlɪnbi] ? "

Mr	.	Ellenby	?	"
先生	.	艾伦比	?	"

艾伦比先生，您知道数学要并入家政系了吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] — "

"	But	how	did	you	know	that	we	—	"
"	但	如何	做过	你	知道	那	我们	—	"

“可是你怎么知道我们——”

" ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [gɒt][juː; jʊ][rʌn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]

"	Daughter	of	the	man	who	got	you	run	out	of	town	ought	to	know	what	the
"	女儿	的	这	男人	WHO	得到	你	跑步	出去	的	镇	应该	到	知道	什么	这

[əʊld] ['bʊliz] [ʌp][tuː; tə] .

old	bully's	up	to	.
老的	恶霸的	向上	到	.

“把你赶出城的那个人的女儿应该知道那个老恶霸在搞什么鬼。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['wʌrɪɪŋ] [ðæt] [ðel] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][faɪnd][ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] ,

And	if	you're	worrying	that	they'll	come	after	me	and	find	us	together	,
和	如果	你是	令人担忧	那	他们会	来	后	我	和	寻找	我们	一起	,

如果你担心他们会来找我，发现我们在一起，

[aɪl] [dʒʌst] [hed] [ə'lɒŋ] [baɪ][maɪ'self] .

I'll	just	head	along	by	myself	.
患病的	只是	头	沿着	经过	我	.

我一个人去吧。

" ['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [bəuθ]['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] ,

"	Madson	and	Ellenby	both	protested	,
"	马德森	和	艾伦比	两个都	抗议	,

“马德森和艾伦比都提出了抗议，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)][tuː; tə]['prəʊtest] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli]

though	it	is	even	harder	to	protest	effectively	than	to	be	conversationally
尽管	它	是	甚至	更难	到	反对	有效地	比	到	是	对话

['brɪliənt] [waɪl] ['skwɒtɪŋ] ['neɪkɪd][ɪn] ['kɒfi] - ['kʌlәd] ['wɔːtə(r)] .

brilliant	while	squatting	naked	in	coffee	-	colored	water	.
杰出的	尽管	蹲姿	裸	在	咖啡	-	有色	水	.

虽然进行有效抗议比赤身裸体蹲在咖啡色水中还能妙语连珠还要难。

['vɪərə] - ['elən] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [səʊ][kwɪt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [lets] [get][ɒn] .

Vera	-	Ellen	said	,	"	All	right	,	so	quit	playing	and	let's	get	on	.
维拉	-	艾伦	说	,	"	全部	正确的	,	所以	辞职	玩耍	和	我们来吧	得到	在	.

维拉-艾伦说：“好了，别玩了，我们继续吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [njuː] ['ændʒələs][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][d'ʒɒbz][wiːl; wil]

You	have	to	tell	me	all	about	New	Angeles	and	the	kind	of	jobs	we'll
你	有	到	告诉	我	全部	关于	新的	洛杉矶	和	这	种类	的	工作	出色地

[get] . "

get	.	"
得到	.	"

你得跟我说说新洛杉矶的情况，还有我们能找到什么样的工作。

" [bʌt; bət] — ? "

"	But	—	?	"
"	但	—	?	"

“但-? ”

" ['mɒdɪst] , [eɪ] ?
" Modest , eh ?
" 谦虚的 , 嗯 ?

"谦虚吧？"

[aɪm][ə'freɪd] [pɑ:] [ˌwʊdnt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
I'm afraid Pa wouldn't count it in your favor .
我是 害怕的 宾夕法尼亚州 不会 数数 它 在 你的 偏爱 .

恐怕爸爸不会把这算作对你有利的事。

[bʌt; bət][ɔ:l] [raɪt] .
But all right .
但 全部 正确的 .

好吧。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" She turned her back and sauntered to the other side of the bridge .
" 她 转向 她 后退 和 漫步 到 这 其他 边 的 这 桥 .

她转身，悠闲地走到桥的另一边。

['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] ['kɔ:ʃəsli] [klaɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [brʌʃt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]
Madson and Ellenby cautiously climbed out of the ditch , brushed the water
马德森 和 艾伦比 谨慎地 攀登 出去 的 这 沟 , 刷过 这 水
[frɒm; frəm][ðeə(r)][skɪnz] ,
from their skins ,
从 他们的 皮肤 ,

马德森和艾伦比小心翼翼地爬出沟渠，拍掉身上的水。

[ænd; ənd] [wɜ:md] ['ɪntu:][ðeə(r)] ['sɒgi] [kləʊðz] .
and wormed into their soggy clothes .
和 驱虫 进入 他们的 湿漉漉的 衣服 .

他们钻进了湿透的衣服里。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] , " ['mædsən] ['wɪspəd] .
" We've got to persuade her to go back , " Madson whispered .
" 我们已经 得到 到 说服 她 到 去 后退 , " 马德森 低声说道 .

"我们得劝她回去，"马德森低声说道。

" ['vɪərə] - ['elən] ?
" Vera - Ellen ?
" 维拉 - 艾伦 ?

"维拉-艾伦？"

" [ɪlɪnbi] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" Ellenby replied and raised his eyebrows .
" 艾伦比 回复 和 提高 他的 眉毛 .

艾伦比回答道，并挑了挑眉毛。

['mædsən] [grəʊn] ['sɒftli] .
Madson groaned softly .
马德森 呻吟 轻轻 .

马德森轻轻呻吟了一声。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [ɪlɪnbi] [sed] .
" Cheer up , " Ellenby said .
" 欢呼 向上 , " 艾伦比 说 .

"振作起来，"艾伦比说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['hjuːmə(r)][hɪm'self] [wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

And	he	seemed	in	a	cheerful	humor	himself	when	they	climbed	to	the	bridge
和	他	似乎	在	一个	快乐	幽默	他自己	什么时候	他们	攀登	到	这	桥

.

:

.

当他们爬上桥时，他自己看起来心情也很好。

" ['vɪərə] - ['elən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Vera	-	Ellen	,	"	he	said	,
"	维拉	-	艾伦	,	"	他	说	,

“维拉-艾伦，”他说。

" [wɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [mæn] ['ruːɪnd] ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)]['neɪtʃə(r)]

"	we've	been	having	an	argument	as	to	whether	man	ruined	Nature	or	Nature
"	我们已经	到过	拥有	一个	争论	作为	到	无论	男人	毁坏	自然	或者	自然

['ruːɪnd] [mæn][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] . "

ruined	man	to	start	with	.	"
毁坏	男人	到	开始	和	.	"

“我们一直在争论，究竟是人类破坏了自然，还是自然破坏了人类。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [klɑːs] , ['mɪstə(r)] . [ɪlɪnbi] ? "

"	Is	this	a	class	,	Mr	.	Ellenby	?	"
"	是	这	一个	班级	,	先生	.	艾伦比	?	"

“这是在上课吗，艾伦比先生？”

" [ɒv; əv][sɔːrts] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Of	sorts	,	"	he	told	her	.
"	的	排序	,	"	他	讲述	她	.

“算是吧，”他告诉她。

[bɪ'haɪnd][hɪm]['mædsən] [snɔːt] , ['flɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːts] [tuː; tə][draɪ][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

Behind	him	Madson	snorted	,	flipping	his	Keats	to	dry	the	pages	.
在后面	他	马德森	哼了一声	,	翻转	他的	济慈	到	干燥	这	页面	.

在他身后，马德森哼了一声，翻动着他的济慈诗集来晾干书页。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tə'geðə(r)] .

They	started	off	together	.
他们	开始	离开	一起	.

他们最初是在一起的。

" [wel] , " [sed] ['vɪərə] - ['elən] , " [aɪ][laɪk]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][aɪ][laɪk] . . . ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

"	Well	,	"	said	Vera	-	Ellen	,	"	I	like	Nature	and	I	like	.	.	.	human	beings	.
"	出色地	,	"	说	维拉	-	艾伦	,	"	我	喜欢	自然	和	我	喜欢	.	.	.	人类	生物	.

“嗯，”维拉-艾伦说，“我喜欢大自然，我也喜欢……人类。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [fiːl] ['ruːɪnd] [æt; ət][ɔːl] .

And	I	don't	feel	ruined	at	all	.
和	我	不	感觉	毁坏	在	全部	.

我一点也不觉得被毁了。

[wɛrz] [ðə; ði]['ɑːgjumənt] ? "

Where's	the	argument	?	"
在哪里?	这	争论	?	"

论点在哪?

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɒmz] ? " ['mædsən][di'mɑːnd, -'mænd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	What	about	the	bombs	?	"	Madson	demanded	automatically	.
"	什么	关于	这	炸弹	?	"	马德森	要求	自动地	.

“那炸弹呢？”马德森下意识地问道。

" [baɪ][mæn]['aʊə(r)] ['fɪzɪsɪst] [hɪə(r)] [miːnz] [tek'nɒlədʒi] .
" By man our physicist here means Technology .
" 经过 男人 我们的 物理学家 这里 方法 技术 .

“我们这位物理学家所说的‘人’指的是技术。”

[ˌweər'æz] [ai] [miːn] — "
Whereas I mean — "
然而 我 意思是 — "

我的意思是——

" [əʊ] , [ðə; ði] [bɒmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Oh , the bombs , " she said with a shrug .
" 哦 , 这 炸弹 , " 她 说 和 一个 耸肩 .

“哦，那些炸弹，”她耸了耸肩说道。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒɒb][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][get][ɪn] [njuː] ['ændʒələs] ? "
" What sort of job do you think I should get in New Angeles ? "
" 什么 种类 的 工作 做 你 思考 我 应该 得到 在 新的 洛杉矶 ? "

“你觉得我在新洛杉矶应该找什么样的工作？”

" [wel] . . . " ['mædsən][bɪ'gæn] .
" Well . . . " Madson began .
" 出色地 . . . " 马德森 开始 .

“嗯……”马德森开口道。

" [seɪ] , [aɪm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] , " [ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪlɪnbi] .
" Say , I'm getting hungry , " she raced on , turning to Ellenby .
" 说 , 我是 获得 饥饿的 , " 她 比赛 在 , 转弯 到 艾伦比 .

“我说，我饿了，”她一边说着，一边转向艾伦比。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" So am I , " he agreed .
" 所以 是 我 , " 他 同意 .

“我也是，”他同意道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][rəʊd] [ə'hed] .
They looked at the road ahead .
他们 看起来 在 这 路 前方 .

他们望向前方的道路。

[ə; eɪ]['dʒægɪd] [hɪl] [naʊ] [hɪd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] [njuː] ['ændʒələs] .
A jagged hill now hid all but the tips of the spires of New Angeles .
一个 锯齿状 爬坡道 现在 隐藏 全部 但 这 尖端 的 这 尖塔 的 新的 洛杉矶 .

一座崎岖的山丘遮蔽了新洛杉矶城的大部分建筑，只露出尖顶。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [haʊs] [wɪð] ['sægɪŋ] [ruːfs][ɒv; əv]
On the top of the hill was a tremendous house with sagging roofs of
在 这 顶部 的 这 爬坡道 曾是 一个 巨大的 房子 和 下垂 屋顶 的
[krækt] [taɪlz] ,
cracked tiles ,
裂纹 瓷砖 ,

山顶上有一座巨大的房子，屋顶瓦片开裂，摇摇欲坠。

['stʌkəʊ] [wɔːlz] [dɑːk] [wɪð] [reɪn] [steɪnz] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð] [mɒs] [jet] ['ɔːlsəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [kræks] ,
stucco walls dark with rain stains and green with moss yet also showing cracks ,
灰泥 墙壁 黑暗的 和 雨 污渍 和 绿色的 和 苔藓 然而 还 显示 裂缝 ,

灰泥墙面颜色较深，布满雨渍和青苔，并且出现裂缝。

[ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][eɪdʒ] - [bluːd] [glɑːs] , [sʌm; səm] ['splintə] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
and windows of age - blued glass , some splintered , flashing in the sun ,
和 视窗 的 年龄 - 蓝色 玻璃 , 一些 破碎的 , 闪烁 在 这 太阳 ,

还有那些年代久远、泛着蓝光的玻璃窗，有些已经碎裂，在阳光下闪闪发光。

[wɪtʃ] ['temptɪd] [ɪlɪnbi] [tu:; tə] [wɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['spektrəskəʊp] .

which	tempted	Ellenby	to	whip	out	his	spectroscope	.
哪个	受诱惑	艾伦比	到	鞭	出去	他的	光谱仪	.

这让艾伦比忍不住拿出了他的光谱仪。

[kɜ:rvɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] ['wi:di] [ænd; ənd] ['bɔ:ldɪŋ] [ɪk'spæns] [ðæt] [hæd; həd]

Curving	down	from	the	house	came	a	weedy	and	balding	expanse	that	had
弯曲	向下	从	这	房子	来了	一个	杂草	和	秃顶	广阔	那	有

['ɒbviəsli] [wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] [wel] - [tend] [lɔ:n] .

obviously	once	been	a	well	-	tended	lawn	.
明显地	一次	到过	一个	出色地	-	倾向于	草地	.

从房子向下延伸的是一片杂草丛生、秃顶的空地，显然曾经是一片精心照料的草坪。

[ə; eɪ] [fju:] ['stɔ:lwət] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [θɪk] [grɑ:s] [held] [aʊt] [tə'neɪʃəsli] .

A	few	stalwart	patches	of	thick	grass	held	out	tenaciously	.
一个	很少	坚定的	补丁	的	厚的	草	握住	出去	顽强地	.

几丛茂密的草顽强地挺了过来。

[peɪl] - [trʌŋkt] [ˌju:kə'lɪptəs] [tri:z] ['taʊəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv]

Pale	-	trunked	eucalyptus	trees	towered	behind	the	house	and	to	either	side	of
苍白	-	干线	桉树	树木	高耸	在后面	这	房子	和	到	任何一个	边	的

[ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [kɜ:vd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .

the	road	where	it	curved	over	the	hill	.
这	路	在哪里	它	弯曲	超过	这	爬坡道	.

房子后面和道路弯曲翻过山坡的两侧，耸立着树干呈浅色的桉树。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [lɔ:n] , [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [met] [ðə; ði][rəʊd]

In	a	hollow	at	the	foot	of	the	one	-	time	lawn	,	just	where	it	met	the	road
在	一个	空洞的	在	这	脚	的	这	一	-	时间	草地	,	只是	在哪里	它	遇见	这	路

,

,

,

在曾经的草坪底部的一个洼地里，就在它与道路交汇的地方，

['sʌmθɪŋ] [gli:m] .

something	gleamed	.
某物	闪闪发光	.

有什么东西闪闪发光。

[æz; əz]['mædsən] , [ɪlɪnbi] [ænd; ənd]['vɪərə] - ['elən] [træmp] ['fɔ:wəd] , [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

As	Madson	,	Ellenby	and	Vera	-	Ellen	tramped	forward	,	they	saw	it	was
作为	马德森	,	艾伦比	和	维拉	-	艾伦	践踏	向前	,	他们	锯	它	曾是

[æn; ən][əʊld] ['ɔ:təməbi:l] ,

an	old	automobile	,
一个	老的	汽车	,

马德森、艾伦比和维拉-艾伦向前走去时，发现那是一辆旧汽车。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒet] [æn'ti:ks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][reɪdʒ] [ə'raʊnd] - — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['lu:nə(r)]

one	of	the	jet	antiques	that	were	the	rage	around	1970	—	in	fact	,	a	Lunar
一	的	这	喷射	古董	那	是	这	愤怒	大约	-	—	在	事实	,	一个	月球

- - .

'	69	.
-	-	.

这是 1970 年代风靡一时的古董喷气式飞机之一——实际上，是一架 Lunar '69。

['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] [ɪlɪnbi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['kʌstəm] - [bɪlt] ['fi:tʃəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒet]

Coming	closer	Ellenby	realized	that	it	had	custom	-	built	features	,	such	as	jet
未来	更近	艾伦比	已实现	那	它	有	风俗	-	建造	特征	,	这样的	作为	喷射

[breɪks] [ænd; ənd] [kə'lɪʒ(ə)n] [sprɪŋz] .

brakes	and	collision	springs	.
刹车	和	碰撞	弹簧	.

走近后，艾伦比意识到它有一些定制的功能，例如喷气式刹车和碰撞弹簧。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [kæp][wɒz; wəz]['pəʊkɪŋ][ə; eɪ][prəʊb]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ['ɪnteɪk] ,

A	man	with	an	odd	cap	was	poking	a	probe	into	the	air	intake	,
一个	男人	和	一个	奇怪的	帽	曾是	戳	一个	探测	进入	这	空气	摄入量	,

一个戴着奇特帽子的男人正用探针探入进气口。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ə; eɪ]['wʊmən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][hæt][fɔː(r)] [fiːt] [ə'krɒs]

while	in	the	back	seat	a	woman	was	sitting	,	shadowed	by	a	hat	four	feet	across
尽管	在	这	后退	座位	一个	女士	曾是	坐着	,	阴影	经过	一个	帽子	四	脚	穿过

.

:
.

后座上坐着一位女士，她的身影被一顶直径四英尺的帽子遮挡住了。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [ðə; ði][mæn] [wɜːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf]

At	the	sound	of	their	footsteps	the	man	whirled	to	his	feet	,	quickly	enough
在	这	声音	的	他们的	脚步声	这	男人	旋转	到	他的	脚	,	迅速地	足够的

[ðəʊ] [ʌn'stedəli] .

though	unsteadily	.
尽管	不稳定地	.

听到脚步声，那人猛地站了起来，虽然站得不稳，但速度很快。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['wægɪŋ] [ðə; ði][prəʊb] .

He	stared	at	them	,	wagging	the	probe	.
他	凝视	在	他们	,	摇尾巴	这	探测	.

他盯着他们，晃动着探针。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['ɒrɪndʒ] [liːpt]

Just	at	that	moment	something	that	looked	like	an	animated	orange	furpiece	leaped
只是	在	那	片刻	某物	那	看起来	喜欢	一个	动画	橙子	毛皮	跳跃

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

from	the	tonneau	.
从	这	货箱盖	.

就在这时，一个看起来像会动的橙色毛绒玩具的东西从车厢盖里跳了出来。

" [dʒɔːdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

" [ðə; ði]['wʊmən] [kraɪd] .

"	the	woman	cried	.
"	这	女士	哭	.

女人哭了。

" - [gɒt] [ə'weɪ] .

"	Widgie's	got	away	.
"	-	得到	离开	.

“Widgie逃走了。”

" [ðə; ði] [smɔːl] ['flætɪʃ] ['kriːtʃə(r)] [keɪm] [ɒn][ɪn] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [baʊndz] .

"	The	small	flattish	creature	came	on	in	undulating	bounds	.
"	这	小的	扁平状	生物	来了	在	在	起伏的	界限	.

“那只扁平的小生物以波浪式的跳跃前进。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][kæp][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] .

It	was	past	the	man	in	the	cap	before	he	could	turn	.
它	曾是	过去的	这	男人	在	这	帽	前	他	可以	转动	.

还没等戴帽子的男人转身，它就已经从他身边经过了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪlɪnbi] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)n] .

It	headed	for	Ellenby	,	then	changed	direction	.
它	标题	为了	艾伦比	,	然后	已更改	方向	.

它先是朝埃伦比方向驶去，然后改变了方向。

['mædsən] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [daɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Madson	made	an	impulsive	dive	for	it	,
马德森	制成	一个	冲动	潜水	为了	它	,

马德森冲动地扑了过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['waɪdnd] [ɪt'self] [stɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd] [seɪld] ['əʊvə(r)][hɪm] [streɪt] ['ɪntuː]['vɪərə] - ['ɛlənz] [ɑːmz] .

but	it	widened	itself	still	more	and	sailed	over	him	straight	into	Vera	-	Ellen's	arms	.
但	它	扩大	本身	仍然	更多的	和	航行	超过	他	直的	进入	维拉	-	艾伦的	武器	.

但它继续扩大，越过他，径直飞进了维拉-艾伦的怀抱。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

They	walked	toward	the	car	.
他们	步行	朝向	这	车	.

他们朝车走去。

['wɪdʒi] ['rigl] , ['vɪərə] - ['elən] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Widgie	wriggled	,	Vera	-	Ellen	stroked	his	ears	.
威吉	扭动	,	维拉	-	艾伦	抚摸	他的	耳朵	.

Widgie 扭动了一下身子，Vera-Ellen 抚摸着他的耳朵。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɒks][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

He	seemed	to	be	a	flying	fox	of	some	sort	.
他	似乎	到	是	一个	飞行	狐狸	的	一些	种类	.

他看起来像某种飞狐。

[ðə; ði][mæn] [aɪd] [ðem; ðəm]['hɑːstəˌlaɪ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][prəʊb] .

The	man	eyed	them	hostilely	,	raising	the	probe	.
这	男人	眼睛	他们	敌对地	,	提高	这	探测	.

那人恶狠狠地瞪着他们，举起了探针。

['mædsən] [stɛərd] ['pʌzəldli] [æt; ət][ðə; ði][kæp] .

Madson	stared	puzzledly	at	the	cap	.
马德森	凝视	困惑地	在	这	帽	.

马德森困惑地盯着那顶帽子。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊldə] ['nɒlɪdʒ] [ɪlɪnbi] ['wɪspəd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : " ['ʃəʊfə(r)] .

Out	of	his	older	knowledge	Ellenby	whispered	an	explanation	:	"	Chauffeur	.
出去	的	他的	老	知识	艾伦比	低声说道	一个	解释	:	"	司机	.

凭借着年长的记忆，艾伦比低声解释道："司机。"

" [ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['sweɪɪŋ] ['slaɪtli] .

"	The	woman	stood	in	the	back	seat	,	swaying	slightly	.
"	这	女士	站立	在	这	后退	座位	,	摇晃	轻微地	.

"那名女子站在后座上，身体微微摇晃。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [swɪm] [suːt][ænd; ənd] [dɑːk] - ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

She	was	wearing	a	white	swim	suit	and	dark	teleglasses	under	her	hat	.
她	曾是	穿着	一个	白色的	游泳	套装	和	黑暗的	-	在下面	她	帽子	.

她身穿白色泳衣，帽子下戴着一副深色长焦眼镜。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['rævidʒ] ['θɜːti] .

At	first	she	seemed	a	somewhat	ravaged	thirty	.
在	第一的	她	似乎	一个	有些	饱受蹂躏	三十	.

起初她看起来像个饱经风霜的三十岁女人。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋklz] .

Then	they	began	to	see	the	rest	of	the	wrinkles	.
然后	他们	开始	到	看	这	休息	的	这	皱纹	.

然后，他们开始看到脸上其余的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['wɪdʒi] [frɒm; frəm]['vɪərə] - ['elən] , [ʃʊk] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm]['ʌndə(r)]

She	received	Widgie	from	Vera	-	Ellen	,	shook	him	out	and	tucked	him	under
她	已收到	威吉	从	维拉	-	艾伦	,	摇晃	他	出去	和	塞进去	他	在下面

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

她从维拉-艾伦手中接过威吉，抖了抖他，然后把他夹在胳膊下。

[weə(r)] [hiː; hi] [hʌŋ] ['lɪmpli] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni] [red] [aɪz] .

where	he	hung	limply	,	moving	his	tiny	red	eyes	.
在哪里	他	悬挂	软弱无力	,	移动	他的	微小的	红色的	眼睛	.

他无力地挂在那里，转动着他那双小小的红眼睛。

" [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld]['vɪərə] - ['elən] .

"	Come	in	with	me	,	my	dear	,	"	she	told	Vera	-	Ellen	.
"	来	在	和	我	,	我的	亲爱的	,	"	她	讲述	维拉	-	艾伦	.

"跟我进来吧，亲爱的，"她对维拉-艾伦说。

" [dʒɔːdʒ] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] ['kreɪzi] [pəʊl] .

"	George	,	put	down	that	crazy	pole	.
"	乔治	,	放	向下	那	疯狂的	极	.

"乔治，放下那根疯长的杆子。"

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] — [hiː; hi][kænt] ['rekəgnaɪz] ['dʒentlfəʊk] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm]

Pay	no	attention	to	George	—	he	can't	recognize	gentlefolk	when	he	sees	them
支付	不	注意力	到	乔治	—	他	不能	认出	绅士们	什么时候	他	看到	他们

, [ɪ'speʃəli] [wen] [hiːz] [drʌŋk] .

,	especially	when	he's	drunk	.
,	尤其	什么时候	他是	醉	.

别理会乔治——他根本认不出绅士淑女，尤其是在喝醉的时候。

['dʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['weɪvɪŋ] ['greɪʃəsli] [tuː; tə]['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] , " [juː; jʊ]

Gentlemen	,	"	she	continued	,	waving	graciously	to	Madson	and	Ellenby	,	"	you
先生们	,	"	她	持续	,	挥手	亲切地	到	马德森	和	艾伦比	,	"	你

[hæv; həv][ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] ['rɪki] - .

have	the	thanks	of	Rickie	Vickson	.
有	这	谢谢	的	瑞奇	-	.

"先生们，"她继续说道，并亲切地向马德森和艾伦比挥手致意，"瑞奇·维克森向你们表示感谢。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] ['ʃɑːpli] .

"	As	she	pronounced	the	name	she	surveyed	them	sharply	.
"	作为	她	发音	这	姓名	她	调查	他们	尖锐地	.

她念出这个名字时，目光锐利地扫视着他们。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['set(ə)ld][ɒn] [ɪlɪnbi] .

Her	gaze	settled	on	Ellenby	.
她	目光	定居	在	艾伦比	.

她的目光落在了艾伦比身上。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

"	You	know	me	,	don't	you	?	"
"	你	知道	我	,	不	你	?	"

你认识我，对吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪnstəntli] .

"	Certainly	,	"	he	answered	instantly	.
"	当然	,	"	他	回答	即刻	.

"当然，"他立即回答道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][fɜːst] — [maɪ] ['feɪvərɪt] [streɪt] 3D [stɑː(r)] . "

"	You	were	my	first	—	my	favorite	straight	3D	star	.	"
"	你	是	我的	第一的	—	我的	最喜欢的	直的	3D	星星	.	"

"你是我第一个——我最喜欢的3D男星。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] 3D ?
" Are you in 3D ?
" 是 你 在 3D ?

你身处3D世界吗?

" ['vɪərə] - ['elən] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Vera - Ellen asked , a sudden gleam in her eyes .
" 维拉 - 艾伦 问 , 一个 突然 闪耀 在 她 眼睛 .

"维拉-艾伦问道，眼中突然闪过一丝光芒。"

" [wɒz; wəz] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['rɪki] [sed] ['grændli] .
" Was , my dear , " Rickie said grandly .
" 曾是 , 我的 亲爱的 , " 瑞奇 说 宏伟 .

"是的，亲爱的，"瑞奇故作高傲地说。

[ʃiː; ʃi]['əugl, 'ɔgl] [ɪlɪnbi] [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] - [aɪ] ['glɑːsɪz] .
She ogled Ellenby through the fish - eye glasses .
她 盯着看 艾伦比 通过 这 鱼 - 眼睛 眼镜 .

她透过鱼眼镜头打量着艾伦比。

" [ɑː] , [streɪt] 3D , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" Ah , straight 3D , " she sighed .
" 啊 , 直的 3D , " 她 叹了口气 .

"啊，纯粹的3D，"她叹了口气。

" ['sɪmp(ə)l]['vɪdiəʊ] - ['ɔːdiəʊ][ɪn] [depθ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːt] - [fɔːm] .
" Simple video - audio in depth — there was a great art - form .
" 简单的 视频 - 声音的 在 深度 — 那里 曾是 一个 伟大的 艺术 - 形式 .

"简单的视频音频深入呈现——那是一种伟大的艺术形式。"

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] .
" She began to sway again and they caught the reek of alcohol .
" 她 开始 到 摇摆 再次 和 他们 捕捉 这 臭 的 酒精 .

"她又开始摇晃起来，他们闻到了浓烈的酒气。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hændɪz] [ðæt] ['ruːɪnd] [maɪ][kə'rɪə(r)] .
" You know , gentlemen , it was handies that ruined my career .
" 你 知道 , 先生们 , 它 曾是 手 那 毁坏 我的 职业 .

"你们知道吗，先生们，是手淫毁了我的事业。"

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [lækt] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
I had the looks and the voice , but I lacked the touch .
我 有 这 看起来 和 这 嗓音 , 但 我 缺乏 这 触碰 .

我外形俊朗，嗓音动听，但缺乏技巧。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə] — [biː; bi] [stɪl] , ['wɪdʒi] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Something in me shrank from the whole idea — be still , Widgie — and the
[gˈɜːlz] [wɪð] ['ɪtʃi] ['fɪŋgəz] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
girls with itchy fingers took over .
女孩们 和 发痒 手指 采取 超过 .

我内心深处对这个想法感到畏缩——别动，Widgie——然后那些手痒的女孩们就占据了主导。

[bʌt; bət][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][maɪ'self] .
But I'm talking too much about myself .
但 我是 说 也 很多 关于 我 .

但我说了太多关于我自己的事。

[ɪts] [hɒt][ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːsti] .
It's hot and you wonderful gentlemen must be thirsty .
它是 热的 和 你 精彩的 先生们 必须 是 渴 .

天气炎热，各位绅士一定口渴了吧。

[hɪə(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ] —

Here	**,**	**have**	**a**	**—**
这里	,	有	一个	—

给你——

" [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['fʌmbəlɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	**The**	**chauffeur**	**glared**	**at**	**her**	**as**	**she**	**reached**	**fumblingly**	**down**	**into**	**the**
"	这	司机	怒目而视	在	她	作为	她	达到	笨拙地	向下	进入	这

['tɒnəʊ] .

tonneau	**.**
货箱盖	.

"司机怒视着她，看着她笨拙地伸手到后备箱里去拿东西。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [kweil] ['slaɪtli] .

She	**caught**	**the**	**look**	**and**	**quailed**	**slightly**	**.**
她	捕捉	这	看	和	畏缩	轻微地	.

她察觉到了那目光，微微畏缩了一下。

" — ['sænwɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [kæn; kən] .

"	**—**	**sandwich**	**,**	**"**	**she**	**finished**	**,**	**coming**	**up**	**with**	**a**	**shiny**	**can**	**.**
"	—	三明治	,	"	她	完成的	,	未来	向上	和	一个	闪亮的	能	.

"——三明治，"她说完，拿出一个闪亮的罐头。

['mædsən] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [kætʃ] .

Madson	**accepted**	**it**	**from**	**her**	**,**	**clicking**	**the**	**catch**	**.**
马德森	公认	它	从	她	,	点击	这	抓住	.

马德森接过她递来的东西，扣上了扣子。

[ðə; ði][tɒp] [pɒpt] [fɔː(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

The	**top**	**popped**	**four**	**feet**	**in**	**the**	**air**	**,**
这	顶部	爆裂	四	脚	在	这	空气	,

陀螺弹到离地四英尺高，

['fɒləʊd] ['leɪzɪli][baɪ][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['sænwɪtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] ['deftli] .

followed	**lazily**	**by**	**the**	**uppermost**	**sandwich**	**which**	**he**	**caught**	**deftly**	**.**
随后	懒洋洋	经过	这	最上层	三明治	哪个	他	捕捉	巧妙地	.

他懒洋洋地接住了最上面的那块三明治，动作娴熟。

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][kæn; kən][tuː; tə] [ɪlɪnbi] , [huː] [sɜːvd] [hɪm'self][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

He	**handed**	**the**	**can**	**to**	**Ellenby**	**,**	**who**	**served**	**himself**	**and**	**handed**	**it**	**up**
他	递交	这	能	到	艾伦比	,	WHO	服务	他自己	和	递交	它	向上

[tuː; tə]['vɪərə] - ['elən] .

to	**Vera**	**-**	**Ellen**	**.**
到	维拉	-	艾伦	.

他把罐子递给艾伦比，艾伦比给自己倒了一杯，然后递给了维拉-艾伦。

[suːn] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [mʌntʃ] .

Soon	**all**	**three**	**of**	**them**	**were**	**munching**	**.**
很快	全部	三	的	他们	是	咀嚼	.

很快，他们三个都开始津津有味地吃起来。

" [mɪs] - , " ['vɪərə] - ['elən] [ɑːskt] [bɪ'twiːn] ['mauθful] ,

"	**Miss**	**Vickson**	**,**	**"**	**Vera**	**-**	**Ellen**	**asked**	**between**	**mouthfuls**	**,**
"	错过	-	,	"	维拉	-	艾伦	问	之间	一口一口	,

"维克森小姐，"维拉-艾伦边吃东西边问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɒb][ɪn] ['brɔːdkɑːst] [ˌentə'teɪnmənt] ?

"	**do**	**you**	**think**	**I**	**could**	**get**	**a**	**job**	**in**	**broadcast**	**entertainment**	**?**
"	做	你	思考	我	可以	得到	一个	工作	在	播送	娱乐	?

你认为我能在广播娱乐行业找到工作吗?

" ['rɪki] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['saɪdweɪz] , ['liːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]['fəʊkəs] .
" Rickie looked at her sideways , leaning away to focus .
" 瑞奇 看起来 在 她 侧身 , 倾斜 离开 到 重点 .

瑞奇侧过头看着她，身体向后倾，以便集中注意力。

" [nɒt] [wɪð] [ðæt] ['gɑːstli] - [heə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Not with that ghastly atomglow hair , " she said .
" 不是 和 那 阴森 - 头发 , " 她 说 .

"顶着那头可怕的原子光泽头发可不行，"她说。

" ['vaɪələt][ɪz][əʊld][hæt] [ðɪs] [jɪə(r)] — [ɪts] ['aɪðə(r)] [blæk] , [blɒnd] [ɔː(r)][bɔːld] .
" Violet is old hat this year — it's either black , blonde or bald .
" 紫色 是 老的 帽子 这 年 — 它是 任何一个 黑色的 , 金发 或者 秃 .

"今年紫罗兰色已经过时了——要么是黑色，要么是金色，要么就是光头。"

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [maɪ][dɪə(r)] . "
But give me your hand , my dear . "
但 给 我 你的 手 , 我的 亲爱的 . "

"亲爱的，把你的手给我。"

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] ? "
" Going to tell my fortune ? "
" 去 到 告诉 我的 财富 ? "

"要不要算算命？"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
" After a fashion .
" 后 一个 时尚 .

某种程度上来说。

" [ʃiː; ʃi][held] [ʌp]['vɪərə] - ['ɛlənz] [hænd] , ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] ,
" She held up Vera - Ellen's hand , squeezing and prodding it thoughtfully ,
" 她 握住 向上 维拉 - 艾伦的 手 , 挤压 和 催促 它 深思熟虑 ,

她举起维拉-艾伦的手，若有所思地捏了捏、戳了戳。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'ledʒd] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪn] .
as if she were testing the carcass of an alleged spring chicken .
作为 如果 她 是 测试 这 尸体 的 一个 据称 春天 鸡 .

就好像她是在检验一只据称还很年轻的鸡的尸体一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
Then she nodded .
然后 她 点头 .

然后她点了点头。

" [jʊl] [duː; də] .
" You'll do .
" 你会 做 .

你会的。

[gʊd] [strɒŋ] [hænd] , [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['niːdɪd] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [krʌntʃ] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz]
Good strong hand , that's all that's needed , so you can really crunch the knuckles
好的 强的 手 , 那就是 全部 那就是 需要 , 所以 你 能 真的 嘎吱声 这 指关节
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊhʌŋk] .
of the bohunks .
的 这 博胡克斯 .

只要有一双有力的手，就能狠狠地捏碎那些大块头的指关节。

[ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [rʌf] .
They love it rough .
他们 爱 它 粗糙的 .

他们喜欢粗暴的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [tekˈnɪʃnz] [kʊd; kəd] [step] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [ˈbrɔːdkɑːst] [jɔː(r); jə(r)]

Of	course	the	technicians	could	step	up	the	power	when	they	broadcast	your
的	课程	这	技术人员	可以	步	向上	这	力量	什么时候	他们	播送	你的

[hænd] - [skwiːz] ,

hand	-	squeeze	,
手	-	挤	,

当然，技术人员在直播你握拳的动作时可以提高功率。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈædikts] [doʊnt] [fiːl] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

but	the	addicts	don't	feel	it's	the	same	thing	.
但	这	瘾君子	不	感觉	它是	这	相同的	事物	.

但吸毒成瘾者并不觉得这是一回事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsaʊəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdelɪkət] [klɔːz] .

"	She	looked	sourly	at	her	own	delicate	claws	.
"	她	看起来	酸涩地	在	她	自己的	精美的	爪子	.

她酸溜溜地看了看自己纤细的爪子。

" [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

"	Yes	,	my	dear	,
"	是的	,	我的	亲爱的	,

"是的亲爱的，

[jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ˈhændɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ˈkʌdlɪŋ] [wɪð] [tuː] [ˈmɪljən] [ˈdɜːti] -

you'll	have	a	chance	in	handies	if	you	don't	mind	cuddling	with	two	million	dirty	-
你会	有	一个	机会	在	手	如果	你	不	头脑	拥抱	和	二	百万	肮脏的	-

[ˈmaɪndɪd] [ˈbəʊhʌŋk] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈrɪki] - [stɪl] [gɒt] [ˈeni] [ˈɒntreɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

minded	bohunks	every	night	and	if	Rickie	Vickson's	still	got	any	entree	at	the
有思想	博胡克斯	每一个	夜晚	和	如果	瑞奇	-	仍然	得到	任何	主菜	在	这

[stjˈuːdɪˌəʊz] .

studios	.
工作室	.

如果你不介意每晚与两百万个思想龌龊的肌肉男亲密接触，并且瑞奇·维克森在工作室还有一席之地，那么你就有机会在手淫领域有所作为。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dip] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] , [əˈpærəntli] [tuː; tə] [gʌlp]

"	She	made	a	face	and	dipped	again	into	the	tonneau	,	apparently	to	gulp
"	她	制成	一个	脸	和	浸入	再次	进入	这	货箱盖	,	显然	到	咕噜

[ˈsʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

她做了个鬼脸，又把头埋进后备箱里，显然是要吞咽什么东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːrz] [gleə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] .

for	the	chauffeur's	glare	was	intensified	.
为了	这	司机的	强光	曾是	加强	.

司机的目光更加锐利了。

" [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [njuː] [ˈændʒələs] ?

"	You're	from	New	Angeles	?
"	你是	从	新的	洛杉矶	?

"你是新洛杉矶人吗？"

" [ˈmædsən] [ɑːskt] [pəˈlaɪtli] [wen] [ˈrɪki] [keɪm] [ʌp] [ˈbiːmɪŋ] .

"	Madson	asked	politely	when	Rickie	came	up	beaming	.
"	马德森	问	礼貌地	什么时候	瑞奇	来了	向上	光芒四射	.

"当瑞奇笑容满面地走过来时，马德森礼貌地问道。"

" [əʊld] [ˈændʒələs] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] .

"	Old	Angeles	,	"	she	corrected	.
"	老的	洛杉矶	,	"	她	已更正	.

"老安吉利斯，"她纠正道。

" [maɪ] [hoʊmz] [ɪn][ə; eɪ][kən'tæməneɪtɪd]['eəriə] .
" My home's in a contaminated area .
" 我的 家的 在 一个 污染 区域 .

我家位于污染区。

['ɑːftə(r)] 3D ['laɪtɪŋ] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɑːd] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
After 3D lighting I've never been afraid of hard radiations .
后 3D 灯光 我已经 绝不 到过 害怕的 的 难的 辐射 .

自从接触了 3D 照明技术后，我就再也不怕强辐射了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][maɪ] ['saɪkɪk] ['kaʊnsələ(r)][təʊld][ˌem 'iː] — ['wɪdʒi] ,
But this time my psychic counselor told me — Widgie ,
但 这 时间 我的 精神 顾问 讲述 我 — 威吉 ,

但这一次我的灵媒顾问告诉我——威吉，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][ɜːn] — [ðæt][ðə; ði] [bɒmz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]
I'm going to put you away in a nice little urn — that the bombs are going
我是 去 到 放 你 离开 在 一个 好的 小的 瓮 — 那 这 炸弹 是 去
[tuː; tə] [mɪs] [njuː] ['ændʒələs][ænd; ənd][fɔːl][ɒn][əʊld] .
to miss New Angeles and fall on Old .
到 错过 新的 洛杉矶 和 落下 在 老的 .

我要把你安葬在一个漂亮的小骨灰瓮里——愿炸弹不会落到新洛杉矶，而是落在老洛杉矶。

[ðæts] [waɪ] [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['dʒetɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .
That's why George is jetting me to the mountains .
那就是 为什么 乔治 是 喷射 我 到 这 山脉 .

所以乔治才要用飞机送我去山区。

['ʌðə(r)z] [drɪŋk][tuː; tə] [stɪl] [ðeə(r)] [fɪəz] .
Others drink to still their fears .
其他的 喝 到 仍然 他们的 恐惧 .

有些人则借酒消愁。

[ai][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [tuː] . "
I do something about it — too . "
我 做 某物 关于 它 — 也 . "

我也会为此做些什么。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ?
" You mean you're going away from the studio ?
" 你 意思是 你是 去 离开 从 这 工作室 ?

你是说你要离开录音室吗?

" ['vɪərə] - ['elən] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'kredjələsli] [waɪl] [ɪlɪnbi] ['mʌmbld] " [bɒmz] ? " [θruː] [ə; eɪ]
" Vera - Ellen demanded incredulously while Ellenby mumbled " Bombs ? " through a
" 维拉 - 艾伦 要求 难以置信地 尽管 艾伦比 喃喃自语 " 炸弹 ? " 通过 一个
['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃ] .
mouthful of sandwich .
一口气 的 三明治 .

"维拉-艾伦难以置信地问道，而艾伦比嘴里塞满了三明治，含糊不清地嘟囔着'炸弹？'"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['rɪki] [n'ɒdɪd] .
" Of course , " Rickie nodded .
" 的 课程 , " 瑞奇 点头 .

"当然，"瑞奇点点头。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗?

['rʌʃəz]	[tʌtʃt]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɒt]	[truːs]	.
Russia's	**touched**	**a**	**match**	**to**	**the**	**Hot**	**Truce**	**.**
俄罗斯的	感动	一个	匹配	到	这	热的	休战	.

俄罗斯点燃了“热休战”的导火索。

[juː; jʊ]	['tʃɑːmɪŋ]	['dʒentlmən]	[ʃʊd; ʃəd]	[kiːp]	[ʌp]	[wɪð]	[ðiːz]	[θɪŋz]	.	"
You	**charming**	**gentlemen**	**should**	**keep**	**up**	**with**	**these**	**things**	**.**	**"**
你	迷人	先生们	应该	保持	向上	和	这些	事物	.	"

各位绅士们，你们应该继续关注这些事情。

"	[juː; jʊ]	[siː]	,	[ai]	[təʊld]	[juː; jʊ]	!
"	**You**	**see**	**,**	**I**	**told**	**you**	**!**
"	你	看	,	我	讲述	你	!

你看，我早就告诉过你了！

"	['mædsən]	[sed]	[tuː; tə]	[ɪlɪnbi]	.
"	**Madson**	**said**	**to**	**Ellenby**	**.**
"	马德森	说	到	艾伦比	.

马德森对艾伦比说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

朋友与敌人(Friends and Enemies)
第2/2页

" [wʌn] [mɔ:(r)] ['vɪktəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪəns] ！ "
" **One more victory for science** ！ "
" 一 更多的 胜利 为了 科学 ！ "

科学又一次胜利!

" [mɪs] - , [wi:; wi] ['betə(r)] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ɒn] , " [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['spi:kɪŋ]
" **Miss Vickson , we better be getting on , " the chauffeur interrupted , speaking**
" 错过 - , 我们 更好的 是 获得 在 , " 这 司机 中断 , 请讲
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

"维克森小姐，我们最好上路了，"司机打断了她的话，这是他第一次开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['drʌŋkənli] [θɪk] .
His voice was drunkenly thick .
他的 嗓音 曾是 醉酒地 厚的 .

他的声音沙哑得像喝醉了一样。

" [wi:; wi] [ɑ:rnt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:ʒ(ə)n] [frɪndʒ] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði]
" **We aren't out of the fusion fringe by a long shot and I don't like the**
" 我们 不是 出去 的 这 融合 边缘 经过 一个 长的 射击 和 我 不 喜欢 这
[lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
looks of this place .
看起来 的 这 地方 .

"我们离脱离融合菜系还差得很远，而且我不喜欢这个地方的样子。"

" ['rɪki] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] .
" **Rickie ignored him .**
" 瑞奇 忽略 他 .

瑞奇没理会他。

[ɪlɪnbi] [ɑ:skt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nju:z] [ə'baʊt] ['rʌʃə] ? "
Ellenby asked , " Was the news about Russia telefaxed ? "
艾伦比 问 , " 曾是 这 消息 关于 俄罗斯 传真 ? "

艾伦比问道："有关俄罗斯的消息是通过传真传来的吗？"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" ['rɪkiz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['skɔ:nf(ə)l] .
" **Rickie's smile was scornful .**
" 瑞奇的 微笑 曾是 轻蔑的 .

瑞奇的笑容充满轻蔑。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [tel] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [ði:z] [deɪz] .
" **They never tell the real truth these days .**
" 他们 绝不 告诉 这 真实的 真相 这些 天 .

"现在的人从来不说真话。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [els] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?

But	they	said	to	get	out	of	our	houses	,	and	what	else	could	that	mean	?
但	他们	说	到	得到	出去	的	我们的	房屋	,	和	什么	别的	可以	那	意思是	?

"

"

"

但他们让我们离开房子，还能是什么意思呢?

" [mɪs] - , [wiː; wi] ['betə(r)] — " [dʒɔːdʒ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	Miss	Vickson	,	we	better	—	"	George	began	again	.
"	错过	-	,	我们	更好的	—	"	乔治	开始	再次	.

"维克森小姐，我们最好——"乔治再次开口。

" ['kwaɪət] , [dʒɔːdʒ] , " ['rɪki] ['ɔːdəd] .

"	Quiet	,	George	,	"	Rickie	ordered	.
"	安静的	,	乔治	,	"	瑞奇	订购	.

"安静，乔治，"瑞奇命令道。

[dʒɔːdʒ] [grəʊn] ['feɪntli] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] [tuː; tə]

George	groaned	faintly	,	shrugged	his	shoulders	,	and	reached	out	an	arm	to
乔治	呻吟	淡淡的	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	达到	出去	一个	手臂	到

[hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

her	without	looking	.
她	没有	寻找	.

乔治轻轻呻吟了一声，耸了耸肩，头也不回地向她伸出一只胳膊。

['rɪki] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [red] , [lɪmp] ['plæstɪk] ['bɒt(ə)l] .

Rickie	handed	him	a	red	,	limp	plastic	bottle	.
瑞奇	递交	他	一个	红色的	,	跛行	塑料	瓶子	.

瑞奇递给他一个红色、软塌塌的塑料瓶。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi] [dʒɜːk] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] ,

Just	as	he	was	putting	it	to	his	lips	,	he	jerked	as	if	stung	,
只是	作为	他	曾是	推杆	它	到	他的	嘴唇	,	他	猛地一抖	作为	如果	被蜇了	,

他正要把东西送到嘴边时，突然像被蜇了一样猛地一颤。

['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stæmp] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] .

vaulted	into	the	car	,	and	began	to	stamp	and	punch	at	the	controls	.
拱形	进入	这	车	,	和	开始	到	邮票	和	冲床	在	这	控制	.

他跳进车里，开始在控制装置上跺脚、捶打。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [puːf] [ðə; ði] [dʒet] [tʊk] [həʊld] .

With	a	mighty	pouf	the	jet	took	hold	.
和	一个	强大的	蒲团	这	喷射	采取	抓住	.

喷气式飞机猛地一冲，腾空而起。

[ɪlɪnbi] ['skitə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɒt] [blɑːst] .

Ellenby	skittered	away	from	the	hot	blast	.
艾伦比	四处乱窜	离开	从	这	热的	爆炸	.

艾伦比躲开了那股热浪。

[ðə; ði] ['luːnə(r)] - - [dʒʌmpt] ['fɔːwəd] .

The	Lunar	'	69	jumped	forward	.
这	月球	-	-	跳了起来	向前	.

1969 年月球车向前跃进。

[θɪŋz] [his] [ænd; ənd] [snik] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] .

Things	hissed	and	snicked	through	the	air	.
事物	嘶嘶作响	和	偷笑	通过	这	空气	.

空气中传来嘶嘶声和咔哒声。

[frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , [men][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] .

From	nowhere	,	men	began	to	appear	.
从	无处	,	男人	开始	到	出现	.

不知从何处，突然冒出几个人。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɜ:tʃ] [ðə; ði][kɑ:(r)] [geɪnd] [ðə; ði][rəʊd] , [rɔ:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

With	a	great	lurch	the	car	gained	the	road	,	roared	toward	the	bridge	.
和	一个	伟大的	困境	这	车	获得	这	路	,	咆哮	朝向	这	桥	.

汽车猛地一蹬，驶上公路，轰鸣着朝桥的方向飞驰而去。

['vɪərə] - ['elən] [dʒʌmpt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][get] [aʊt] , [ðen] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

Vera	-	Ellen	jumped	up	as	if	to	get	out	,	then	was	thrown	back	into	the
维拉	-	艾伦	跳了起来	向上	作为	如果	到	得到	出去	,	然后	曾是	抛掷	后退	进入	这

['tɒnəʊ] .

tonneau	.
货箱盖	.

维拉-艾伦跳了起来，好像要跳出去，然后又被甩回了后车厢里。

['rɪki] [lʌndʒd] ['fɔ:wəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:t] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [red] ['bɒt(ə)l] .

Rickie	lunged	forward	across	the	seat	to	save	the	red	bottle	.
瑞奇	猛扑	向前	穿过	这	座位	到	节省	这	红色的	瓶子	.

瑞奇猛地向前扑过座位，救下了那个红色瓶子。

[hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] - [fʊt] [hæt] [li:pt] ['ʌpwəd] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [spʌn] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

Her	four	-	foot	hat	leaped	upward	,	hesitated	,	and	then	spun	off	like	a	flying
她	四	-	脚	帽子	跳跃	向上	,	犹豫了一下	,	和	然后	旋转	离开	喜欢	一个	飞行

['sɔ:sə(r)] .

saucer	.
碟子	.

她那顶四英尺高的帽子向上跃起，停顿了一下，然后像飞碟一样旋转着飞走了。

[ə; eɪ][mæn][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wi:t] [nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .

A	man	rose	from	the	wheat	near	the	bridge	.
一个	男人	玫瑰	从	这	小麦	靠近	这	桥	.

桥边的麦田里站起一个男人。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)][dʒauns] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['levəl] [ə; eɪ]['ræpɪd] - ['faɪə(r)] ['wepən] .

As	the	car	jounced	across	it	,	he	leveled	a	rapid	-	fire	weapon	.
作为	这	车	弹跳	穿过	它	,	他	平整	一个	迅速的	-	火	武器	.

汽车颠簸着驶过障碍物时，他举起了一把速射武器。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][gɒt][ˌaɪ 'ti:] [treɪnd] [ɒn][ðə; ði][kɑ:(r)] , ['rɪkiz] [hæt]['lændɪd][ɒn][hɪm] .

But	just	as	he	got	it	trained	on	the	car	,	Rickie's	hat	landed	on	him	.
但	只是	作为	他	得到	它	受过训练	在	这	车	,	瑞奇的	帽子	登陆	在	他	.

但就在他瞄准汽车的时候，瑞奇的帽子却落在了他身上。

[hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)] ['bækwədz] , ['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

He	went	over	backwards	,	firing	at	the	sky	.
他	去	超过	向后	,	射击	在	这	天空	.

他向后翻滚，朝天空开枪。

['mædsən][ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

Madson	and	Ellenby	looked	around	in	bewilderment	.
马德森	和	艾伦比	看起来	大约	在	困惑	.

马德森和艾伦比茫然地环顾四周。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] .

There	must	have	been	a	dozen	men	.
那里	必须	有	到过	一个	打	男人	.

现场应该有十几个人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd] , [ə'nʌðə(r)] [bʌntʃ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [lɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

As	they	stared	,	another	bunch	came	hurrying	down	the	ruined	lawn	from	the
作为	他们	凝视	,	其他	束	来了	匆忙	向下	这	毁坏	草地	从	这

[haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

house	on	the	hill	.
房子	在	这	爬坡道	.

他们正盯着看的时候，又有一群人从山上那栋房子里匆匆走过被毁坏的草坪。

[ðə; ði] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [gɒt] [ʌp] , [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['rɪkiz] [hæt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]

The	man	by	the	bridge	got	up	,	went	over	to	Rickie's	hat	and	stamped	on	it
这	男人	经过	这	桥	得到	向上	,	去	超过	到	瑞奇的	帽子	和	盖章	在	它

.

:

.

桥边的男人站起身，走到瑞奇的帽子旁，狠狠地踩了一脚。

['mædsən] [ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] - ['klaɪmɪŋ] ['mɪsl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʌn]

Madson	and	Ellenby	jumped	as	the	sky	-	climbing	missiles	from	his	gun
马德森	和	艾伦比	跳了起来	作为	这	天空	-	攀登	导弹	从	他的	枪

['pætə] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

pattered	down	around	them	.
图案	向下	大约	他们	.

马德森和艾伦比吓得跳了起来，因为他的枪发射的冲天导弹噼里啪啦地落在他们周围。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [wɜː(r); wə(r)]

When	they	looked	around	again	,	the	men	from	the	house	on	the	hill	were
什么时候	他们	看起来	大约	再次	,	这	男人	从	这	房子	在	这	爬坡道	是

['kləʊzɪŋ] [ɪn] .

closing	in	.
结束	在	.

当他们再次环顾四周时，发现山坡上房子里的人正在逼近。

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [bʌt; bət] [θɪk] .

Their	leader	was	about	five	feet	tall	,	but	thick	.
他们的	领导者	曾是	关于	五	脚	高的	,	但	厚的	.

他们的首领身高约五英尺，但很壮。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [məʊld] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [lʊkt] [drɒp] - [fɔːdʒd] .

His	head	had	been	formed	in	a	bullet	mold	,	his	features	looked	drop	-	forged	.
他的	头	有	到过	形成	在	一个	子弹	模具	,	他的	特征	看起来	降低	-	锻造	.

他的头像是用子弹模具铸造的，五官像是锻造出来的。

" [aɪm] ['hɑːvi] , " [hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] ['blæŋkli] .

"	I'm	Harvey	,	"	he	told	them	blankly	.
"	我是	哈维	,	"	他	讲述	他们	茫然地	.

"我是哈维，"他茫然地告诉他们。

" [wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] ?

"	What	you	got	?
"	什么	你	得到	?

你有什么？

" ['hɑːrviz] ['piːp(ə)l] [wɔː(r)] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['iːvnɪŋ] [dres] [tuː; tə] [ʃɔːts] .

"	Harvey's	people	wore	everything	from	evening	dress	to	shorts	.
"	哈维的	人们	穿着	一切	从	晚上	裙子	到	短裤	.

"哈维的随行人员穿着各式各样的服装，从晚礼服到短裤都有。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [tuː] ['wɪmɪn] ([huː] ['drɪftɪd] [tə'wɔːd] ['hɑːvi]) [wʌn][ɪn][ə; eɪ][gəʊld][kɪ'məʊnəʊ]

There	were	even	two	women	(	who	drifted	toward	Harvey	)	one	in	a	gold	kimono
那里	是	甚至	二	女性	(	WHO	漂移	朝向	哈维	)	一	在	一个	金子	和服

,

,

,

甚至还有两个女人（她们向哈维走来），其中一个穿着金色和服。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][æn; ən] [ɒf] - [ðə; ði] - ['bʊzəm] [frɒk] [ɒv; əv] ['fɪlθi] [waɪt] [leɪs] .

the	other	in	an	off	-	the	-	bosom	frock	of	filthy	white	lace	.
这	其他	在	一个	离开	-	这	-	怀	连衣裙	的	污秽	白色的	蕾丝	.

另一个穿着一件露胸的肮脏白色蕾丝连衣裙。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ɑːmd] .

Everybody	was	armed	.
大家	曾是	武装	.

每个人都带着武器。

" [wɒt] [juː; jʊ][gɒt] ?

"	What	you	got	?
"	什么	你	得到	?

你有什么?

" ['hɑːvi] [rɪ'piːtɪd] ['ʃɑːpli] .

"	Harvey	repeated	sharply	.
"	哈维	重复	尖锐地	.

哈维厉声重复道。

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['ləʊdɪd] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [rɪtʃ] - [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][dʒet] .

"	I	know	you're	loaded	,	I	saw	you	talking	with	that	rich	-	witch	in	the	jet	.
"	我	知道	你是	已加载	,	我	锯	你	说	和	那	富有的	-	巫婆	在	这	喷射	.

"我知道你很有钱，我看到你在私人飞机上和那个有钱的女人说话。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [græbd] [æt; ət] [mædsənz] [saɪd] ['pɒkɪt] .

"	He	looked	them	over	and	grabbed	at	Madson's	side	pocket	.
"	他	看起来	他们	超过	和	抓住	在	麦德森的	边	口袋	.

他上下打量了他们一番，然后一把抓住了麦德森的侧袋。

" [bʊks] , [hʌ] ?

"	Books	,	huh	?
"	图书	,	嗯	?

"书啊？"

" [hiː; hi] [sed] [laɪk][ə; eɪ] ['hæŋmən] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ðə; ði] [kiːts] [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] [peɪdʒ] .

"	he	said	like	a	hangman	,	dangling	the	Keats	by	a	stray	page	.
"	他	说	喜欢	一个	刽子手	,	悬挂	这	济慈	经过	一个	流浪	页	.

"他像个刽子手一样说着，用一页散落的纸片吊着济慈的诗。"

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪlɪnbi] .

Then	he	turned	to	Ellenby	.
然后	他	转向	到	艾伦比	.

然后他转向艾伦比。

" [kʌm] [ɒn] , ['skɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃel] [aʊt] .

"	Come	on	,	Skinny	,	"	he	said	,	"	shell	out	.
"	来	在	,	瘦骨嶙峋的	,	"	他	说	,	"	壳	出去	.

"来吧，瘦子，"他说，"掏钱吧。"

" [wen] [ɪlɪnbi] ['hezɪteɪtɪd] , [tuː] [ɒv; əv] ['hɑːrviz] [men] [græbd] [hɪm] , [dʌmpt] [hɪm] ,

"	When	Ellenby	hesitated	,	two	of	Harvey's	men	grabbed	him	,	dumped	him	,
"	什么时候	艾伦比	犹豫了一下	,	二	的	哈维的	男人	抓住	他	,	丢弃	他	,

"当艾伦比犹豫不决时，哈维的两个手下抓住他，把他扔了出去。"

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [ðeə(r)] [tʃiːf] .

and	passed	the	contents	of	his	pockets	to	their	chief	.
和	通过了	这	内容	的	他的	口袋	到	他们的	首席	.

并将口袋里的东西交给了他们的首领。

[wen] [ðə; ði] ['spektrəskəʊp] [tɜːnd] [ʌp] , ['hɑːvi] [grɪnd] .

When	the	spectroscope	turned	up	,	Harvey	grinned	.
什么时候	这	光谱仪	转向	向上	,	哈维	咧嘴一笑	.

当光谱仪出现时，哈维咧嘴一笑。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['twiŋkl] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

The	eyes	of	his	people	twinkled	in	anticipation	.
这	眼睛	的	他的	人们	闪烁	在	预期	.

他的人民眼中闪烁着期待的光芒。

" ['saɪəns] ['gædʒɪt] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Science	gadget	,	huh	?	"	he	said	.
"	科学	小工具	,	嗯	?	"	他	说	.

“科学小玩意儿啊？”他说道。

" [fəʊks] , [ðeəz; ðəz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['saɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [tuː] ['meni] [wɜːdz] .

"	Folks	,	there's	been	too	much	science	in	the	world	and	too	many	words	.
"	各位	,	有	到过	也	很多	科学	在	这	世界	和	也	许多	字	.

“各位，世界上的科学太多了，文字也太多了。”

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , [mɔː(r)] [bɒmz] [ɑː(r); ə(r)] ['gənə] [fɔːl] .

Any	minute	now	,	more	bombs	are	gonna	fall	.
任何	分钟	现在	,	更多的	炸弹	是	将会	落下	.

随时可能有更多的炸弹落下。

[aɪ] [duː; də] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [bɪt] [tuː; tə] [help] - [ɪm] .

I	do	my	humble	bit	to	help	'	em	.
我	做	我的	谦逊的	少量	到	帮助	-	呃	.

我尽我所能帮助他们。

[aɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['dʒʌŋkˌmæn] .

I'm	a	great	little	junkman	.
我是	一个	伟大的	小的	船工	.

我是一个很棒的小废品回收员。

" [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [brɑːs] [tjuːb] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	He	let	the	brass	tube	fall	to	the	ground	and	lifted	his	foot	.
"	他	让	这	黄铜	管子	落下	到	这	地面	和	抬起	他的	脚	.

他让黄铜管掉到地上，然后抬起脚。

" [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [kɪs] , ['skɪni] . "

"	Blow	it	a	good	-	bye	kiss	,	Skinny	.	"
"	吹	它	一个	好的	-	再见	吻	,	瘦骨嶙峋的	.	"

“送上一个告别吻吧，瘦子。”

" [weɪt] , " ['mædsən] [sed] [ə'brʌptli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] ['hɑːvi] .

"	Wait	,	"	Madson	said	abruptly	,	taking	a	step	toward	Harvey	.
"	等待	,	"	马德森	说	突然	,	采取	一个	步	朝向	哈维	.

“等等，”马德森突然说道，朝哈维走了一步。

" [dəʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	do	it	.
"	不	做	它	.

别这么做。

" [ðen] [ðə; ði] ['pəʊɪts] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ,

"	Then	the	poet's	eyes	grew	wide	and	alarmed	,
"	然后	这	诗人的	眼睛	生长	宽的	和	惊慌	,

“这时，诗人的眼睛睁得大大的，充满了惊恐。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [nəʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	hadn't	known	he	was	going	to	say	it	.
作为	如果	他	之前没有	已知	他	曾是	去	到	说	它	.

仿佛他事先并不知道自己会说出那句话。

[breθs] [sʌkt] [ɪn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Breaths	sucked	in	around	them	.
呼吸	真烂	在	大约	他们	.

他们周围的人都屏住了呼吸。

['hɑːrviz] ['tʌrət] [hed] ['sləʊli] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['mædsən] , [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['siːmɪŋli] ['vækjuəs] .

Harvey's	turret	head	slowly	turned	toward	Madson	,	its	expression	seemingly	vacuous	.
哈维的	炮塔	头	缓慢地	转向	朝向	马德森	,	它是	表达	似乎	空虚的	.

哈维的炮塔头部缓缓转向麦德森，表情似乎空洞无物。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['hɑːvi] ['wɪspəd] .

"	Harvey	whispered	.
"	哈维	低声说道	.

哈维低声说道。

" [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [frend] , " [ɪlɪnbi] [ˌintə'dʒekt] ['ræpɪdli] .

"	Don't	pay	any	attention	to	my	friend	,	"	Ellenby	interjected	rapidly	.
"	不	支付	任何	注意力	到	我的	朋友	,	"	艾伦比	插话	快速	.

"别理会我的朋友，"艾伦比迅速插话道。

" [hiː; hi][dʒʌst] [sed] [ðæt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	He	just	said	that	on	account	of	me	.
"	他	只是	说	那	在	帐户	的	我	.

"他这么说只是因为我。"

['æktʃuəli] [hiː; hi] [heɪts] ['saɪəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

Actually	he	hates	science	as	much	as	you	do	.
实际上	他	讨厌	科学	作为	很多	作为	你	做	.

事实上，他和你一样讨厌科学。

[doʊnt] — "

Don't	—	"
不	—	"

不-"

" [ʃʌ'dʌp] !

"	Shaddup	!
"	闭嘴	!

闭嘴!

" ['hɑːvi] [rɔːd] .

"	Harvey	roared	.
"	哈维	咆哮	.

哈维咆哮道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] [went] [ləʊ] [ə'gen] .

Then	his	voice	instantly	went	low	again	.
然后	他的	嗓音	即刻	去	低的	再次	.

然后他的声音瞬间又低了下来。

" [eɪnt] ['nəʊbədi] [heɪts] ['saɪəns] [mə'rɛn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [eɪnt] ['nəʊbədi] [telz] [ˌem 'iː][səʊ] .

"	Ain't	nobody	hates	science	more'n	me	,	but	ain't	nobody	tells	me	so	.
"	不是	无人	讨厌	科学	更多	我	,	但	不是	无人	讲述	我	所以	.

"没有人比我更讨厌科学，但没有人告诉我这一点。"

['ʃʊdə] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , ['skɪni] .

Shoulda	kept	your	mouth	shut	,	Skinny	.
应该	保留	你的	嘴	关闭	,	瘦骨嶙峋的	.

你真不该闭嘴，瘦子。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['gənə] [biː; bi] [mə'rɛn] ['gædʒɪts] [stɔmp] , [mə'rɛn] [bʊks] [tɔː(r)] .

Now	there's	gonna	be	more'n	gadgets	stomped	,	more'n	books	tore	.
现在	有	将会	是	更多	小工具	跺脚	,	更多	图书	撕裂	.

现在不仅会有更多小玩意儿被踩碎，更多书籍被撕毁。

" ['saɪləns] [keɪm] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [sʌks] [ɒv; əv] [breθ] ,

"	Silence	came	except	for	the	faint	sucks	of	breath	,
"	沉默	来了	除了	为了	这	头晕的	真糟糕	的	气息	,

除了微弱的呼吸声，四周一片寂静。

[ðə; ði] [feɪnt] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃuːz] [ɒn] [grɪt] [æz; əz] ['hɑːrviz] ['piːp(ə)l] ['sləʊli] [muːvd] [ɪn] .

the	faint	scuffle	of	shoes	on	grit	as	Harvey's	people	slowly	moved	in	.
这	头晕的	扭打	的	鞋	在	砂砾	作为	哈维的	人们	缓慢地	已搬	在	.

哈维的人慢慢搬进来时，鞋子在沙砾上发出轻微的摩擦声。

[ɪlɪnbi] [stʊd] ['helpləsli] ,

Ellenby	stood	helplessly	,
艾伦比	站立	无助地	,

艾伦比无助地站在那里，

[jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensəri] [p'aʊəz] .

yet	at	the	same	time	he	felt	a	widening	and	intensification	of	his	sensory	powers	.
然而	在	这	相同的	时间	他	毛毡	一个	扩大	和	集约化	的	他的	感官	权力	.

但与此同时，他感到自己的感官能力得到了扩展和增强。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['delɪkətli] [leɪs] - [edʒd] [triː] ['ʃædəʊz] [kɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ə'hed] [baɪ] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] .

He	was	aware	of	the	delicately	lace	-	edged	tree	shadows	cast	from	the	hill	ahead	by	the	westering	sun	.
他	曾是	意识到的	的	这	轻柔地	蕾丝	-	边缘	树	阴影	投掷	从	这	爬坡道	前方	经过	这	西行	太阳	.

他注意到，西沉的夕阳从前方山坡上投下，树影勾勒出精致的蕾丝花边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ðə; ði] ['kɒptə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [treɪld] [ɪts] [griːn] ['kætəpɪlə(r)] ; ; ;

At	the	other	limit	of	his	vision	the	copter	no	longer	trailed	its	green	caterpillar	;	;	;
在	这	其他	限制	的	他的	想象	这	直升机	不	更长	拖着	它是	绿色的	毛虫	;	;	;

在他的视野尽头，直升机不再拖着绿色的毛毛虫；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] ['kləʊzə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

for	some	reason	it	was	buzzing	closer	along	the	road	.
为了	一些	原因	它	曾是	嗡嗡声	更近	沿着	这	路	.

不知何故，它沿着道路嗡嗡地靠近了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['klærəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] ['hɑːvi] ['dæŋgld] [ðə; ði] [kiːts] ,

At	the	same	time	he	was	conscious	with	a	feverish	clarity	of	the	page	by	which	Harvey	dangled	the	Keats	,
在	这	相同的	时间	他	曾是	有意识的	和	一个	发烧	明晰	的	这	页	经过	哪个	哈维	悬挂着	这	济慈	,

与此同时，他却异常清晰地意识到哈维用来悬挂济慈诗篇的那一页。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] :

and	without	reading	the	words	he	saw	the	lines	:
和	没有	阅读	这	字	他	锯	这	线条	:

他无需阅读文字，就能看到这些线条：

['bjuːti] [ɪz] [truːθ] , [truːθ] ['bjuːti] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl]

Beauty	is	truth	,	truth	beauty	—	that	is	all
美丽	是	真相	,	真相	美丽	—	那	是	全部

美即是真，真即是美——仅此而已。

[jiː; ji] [nəʊ] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jiː; ji] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .

Ye	know	on	earth	,	and	all	ye	need	to	know	.
叶	知道	在	地球	,	和	全部	是的	需要	到	知道	.

你们在世上所知道的，以及你们需要知道的一切。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ænd; ənd] [ɪlɪnbi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)]

Suddenly	the	slowly	advancing	faces	seemed	to	freeze	and	Ellenby	was	aware
突然	这	缓慢地	前进	面孔	似乎	到	冻结	和	艾伦比	曾是	意识到的

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['spektrəl] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

of	something	spectral	and	ominous	about	the	yellowing	sunlight	and	the
的	某物	光谱	和	不祥的	关于	这	黄化	阳光	和	这

[həʊl] ['æsɪd] - [etʃt] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

whole	acid	-	etched	scene	around	him	.
所有的	酸	-	蚀刻	场景	大约	他	.

突然间，那些缓缓走来的面孔似乎静止了，艾伦比意识到，泛黄的阳光和周围整个被酸蚀般的景象，都透着某种幽灵般的不祥之感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [θret] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['mædsən] —

It	was	something	more	than	the	physical	threat	to	him	and	Madson	—
它	曾是	某物	更多的	比	这	身体的	威胁	到	他	和	马德森	—

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [wel] [ʌp] ['menəsɪŋli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]

it	was	something	that	seemed	to	well	up	menacingly	from	the	ground
它	曾是	某物	那	似乎	到	出色地	向上	威胁地	从	这	地面

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

under	his	feet	.
在下面	他的	脚	.

这不仅仅是对他和马德森的身体威胁——这似乎是一种从他脚下的地面上危险地涌现出来的东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɪlɪnbi] [sed]

There	was	a	sudden	faint	thunder	and	even	as	something	inside	Ellenby	said
那里	曾是	一个	突然	头晕的	雷	和	甚至	作为	某物	里面	艾伦比	说

,

,

,

突然传来一声轻微的雷声，就在这时，艾伦比内心深处有个声音说道：

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ðə; ði] [skaɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	That	isn't	it	,	that	isn't	what	the	sky's	waiting	for	,
"	那	不是	它	,	那	不是	什么	这	天空的	等待	为了	,

“不是那样，天空等待的不是那样。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [krəʊm] ['mʌzl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːnə(r)] - - ['bʊlətɪnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ə'krɒs]

"	he	saw	the	chrome	muzzle	of	the	Lunar	'	69	bulleting	toward	them	across
"	他	锯	这	铬合金	枪口	的	这	月球	-	-	要点	朝向	他们	穿过

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð] ['vɪərə] - ['ɛlənz] ['vaɪələt] [mɒp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wiːl] .

the	bridge	with	Vera	-	Ellen's	violet	mop	above	the	wheel	.
这	桥	和	维拉	-	艾伦的	紫色	拖把	多于	这	车轮	.

他看到那辆 Lunar '69 的镀铬枪口像子弹一样穿过桥朝他们飞来，维拉-艾伦的紫色拖把在车轮上方。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [blɑːsts] [aʊt] ['redli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd]

But	even	as	the	braking	blasts	gouted	out	redly	from	under	the	hood
但	甚至	作为	这	刹车	爆炸	有货	出去	红利	从	在下面	这	兜帽

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [krʌntʃt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][stɒp][ɪn][ðeə(r)][mɪdst] ,

and	the	car	crunched	toward	a	stop	in	their	midst	,
和	这	车	嘎吱作响	朝向	一个	停止	在	他们的	中间	,

但即便刹车火焰从引擎盖下喷涌而出，汽车嘎吱作响地停在他们中间，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['hɑːrviz] ['piːp(ə)l] [brəʊk] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ænd; ənd] ['pistlz] [pɒpt] [wɪð] ['kwɪəli]

even	as	Harvey's	people	broke	to	either	side	and	pistols	popped	with	queerly
甚至	作为	哈维的	人们	打破	到	任何一个	边	和	手枪	爆裂	和	奇怪地

['tɔɪˌlaɪk] [rɪ'pɔːts] ,

toylike	reports	,
玩具般的	报告	,

即使哈维的人马分散到两边，手枪发出奇怪而玩具般的爆裂声，

[ðə; ði]['θʌndə(r)] ['mʌltɪplaɪd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['luːnə(r)] - - [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ]

the	thunder	multiplied	until	it	was	impossible	that	the	Lunar	'	69	was	causing
这	雷	乘以	直到	它	曾是	不可能的	那	这	月球	-	-	曾是	导致

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

雷声越来越大，以至于人们完全不可能认为这是月球1969造成的。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʒets] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]

until	it	was	like	the	thunder	of	a	thousand	invisible	jets	crushing	the
直到	它	曾是	喜欢	这	雷	的	一个	千	无形的	喷气式飞机	压碎	这

[eə(r)][ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

air	around	them	.
空气	大约	他们	.

直到那声音就像上千架隐形喷气式飞机撕裂周围的空气，发出雷鸣般的巨响。

[ðə; ði][skaɪ] ['ʃɪftɪd] , [rɔkt] .

The	sky	shifted	,	rocked	.
这	天空	转移	,	摇滚	.

天空摇晃，震动。

[ðə; ði][rəʊd] [ʃʊk] .

The	road	shook	.
这	路	摇晃	.

路面震动了。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [nʌm] [ɛlɪnbiːz] [fiːt] [ænd; ənd] [sent] ['evriwʌn] [ə'raʊnd] [hɪm] ['riːlɪŋ]

There	came	a	shock	that	numbed	Ellenby's	feet	and	sent	everyone	around	him	reeling
那里	来了	一个	震惊	那	麻木	艾伦比的	脚	和	发送	每个人	大约	他	卷轴

,

,

,

一阵剧痛袭来，艾伦比双脚麻木，周围的人也都晕头转向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] , ['smæʃɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['eni] [rɪ'membəd] [nɔɪz] [siːm] ['pjuːni] .

and	a	pounding	,	smashing	sound	that	made	any	remembered	noise	seem	puny	.
和	一个	猛击	,	粉碎	声音	那	制成	任何	记得	噪音	似乎	弱小	.

还有那砰砰作响、震耳欲聋的巨响，让任何记忆中的声音都显得微不足道。

[ðə; ði]['luːnə(r)] - - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [frɒm; frəm] [ɪlɪnbi] ,

The	Lunar	'	69	,	which	had	stopped	a	dozen	feet	from	Ellenby	,
这	月球	-	-	,	哪个	有	停止	一个	打	脚	从	艾伦比	,

“月球69”号飞机在距离艾伦比十二英尺的地方停了下来。

[wɒz; wəz] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

was	pitching	and	tossing	like	a	silver	ship	in	a	storm	.
曾是	投球	和	抛掷	喜欢	一个	银	船	在	一个	风暴	.

就像暴风雨中的银色小船一样，忽上忽下，颠簸不定。

['vɪərə] - ['elən] [wɒz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [tuː; tə]

Vera	-	Ellen	was	gripping	the	steering	wheel	with	one	hand	and	motioning	to
维拉	-	艾伦	曾是	扣人心弦	这	转向	车轮	和	一	手	和	示意	到

[hɪm] ['fræntɪkli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

him	frantically	with	the	other	.
他	疯狂地	和	这	其他	.

维拉-艾伦一手紧紧握着方向盘，另一只手疯狂地向他挥手。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪki] - [wɒz; wəz]['dʒaʊnsɪŋ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] - [gəʊ]

In	the	seat	beyond	her	Rickie	Vickson	was	jouncing	as	if	in	a	merry	-	go
在	这	座位	超过	她	瑞奇	-	曾是	弹跳	作为	如果	在	一个	欢乐	-	去

- [raʊnd] ['tʃæriət] .

-	round	chariot	.
-	圆形的	战车	.

在她身后的座位上，瑞奇·维克森像坐在旋转木马上一样颠簸着。

[ɪlɪnbi] [ləːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] ['mædsən]

Ellenby	lurched	as	a	hand	clutched	his	shoulder	and	a	staggering	Madson
艾伦比	踉跄了一下	作为	一个	手	紧握	他的	肩膀	和	一个	令人震惊	马德森

[haul] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] ,

howled	in	his	ear	through	the	tumult	,
嚎叫	在	他的	耳朵	通过	这	骚乱	,

艾伦比猛地一蹶子，一只手抓住了他的肩膀，马德森踉跄着在他耳边发出嚎叫，周围一片混乱。

" [naʊ] [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)]['rɒt(ə)n] [bɒmz] !

"	Now	you've	got	your	rotten	bombs	!
"	现在	你已经	得到	你的	烂	炸弹	!

“现在你们有你们的烂炸弹了！”

" [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] ['hɑːrviz] ['bʊlɪt] [hed] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp][ænd; ənd][æz; əz]

"	Between	him	and	the	car	Harvey's	bullet	head	reared	up	and	as
"	之间	他	和	这	车	哈维的	子弹	头	饲养	向上	和	作为

['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ə'weɪ] .

suddenly	dropped	away	.
突然	掉落	离开	.

“在他和汽车之间，哈维的子弹头猛地抬起，然后突然落了下去。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

Looking	down	,
寻找	向下	,

向下看去，

[ɪlɪnbi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['kæzəm][fɔː(r)] [fiːt] [waɪd][hæd; həd][splɪt][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]

Ellenby	saw	that	a	chasm	four	feet	wide	had	split	the	road	between	him	and
艾伦比	锯	那	一个	深渊	四	脚	宽的	有	分裂	这	路	之间	他	和

[ðə; ði][kɑː(r)] .

the	car	.
这	车	.

艾伦比看到一条四英尺宽的裂缝将他和汽车隔在了路中间。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɔː] , ['sməʊkɪŋ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [rɒk] .

Its	walls	were	raw	,	smoking	earth	and	rock	.
它是	墙壁	是	生的	,	吸烟	地球	和	岩石	.

它的墙壁是由裸露的泥土和岩石构成，冒着烟。

[daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪlɪnbi] [sɔː] [ˈvænɪʃɪŋ] , [ɪn][wʌn][ˈfrəʊz(ə)n][ˈməʊmənt] ,

Down	it	Ellenby	saw	vanishing	,	in	one	frozen	moment	,
向下	它	艾伦比	锯	消失	,	在	一	冷冻	片刻	,

艾伦比眼睁睁地看着它消失，仿佛时间凝固在了那一刻。

[ˈhɑːvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːts] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [brɑːs] [ˈspektrəskəʊp] .

Harvey	and	the	Keats	and	the	little	brass	spectroscope	.
哈维	和	这	济慈	和	这	小的	黄铜	光谱仪	.

哈维、济慈和那台小小的黄铜光谱仪。

[ðen] [ɪlɪnbi] [ˈriːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [græbd] [ˈmædsən][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ðə; ði]

Then	Ellenby	realized	he	had	grabbed	Madson	by	the	shoulder	and	thrown	the
然后	艾伦比	已实现	他	有	抓住	马德森	经过	这	肩膀	和	抛掷	这

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] " [dʒʌmp] !

two	of	them	forward	and	shouted	"	Jump	!
二	的	他们	向前	和	喊叫	"	跳	!

然后艾伦比意识到他抓住了麦德森的肩膀，便把两人一起向前扔了出去，并喊道："跳！"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['kæzəm] [geip] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

"	For	a	moment	the	chasm	gaped	beneath	them	and	a	white	little	face
"	为了	一个	片刻	这	深渊	张开的	下面	他们	和	一个	白色的	小的	脸

[stɛərd] [ˈʌpwəd] .

stared	upward	.
凝视	向上	.

"那一刻，他们脚下的深渊裂开一道大口，一张白色的小脸向上凝视着。"

[ðen] [ðə; ði]['kæzəm] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [krʌntʃ] [ænd; ənd] [ɛlɪnbiːz] [hænd] [kɔːt] [ðə; ði][saɪd]

Then	the	chasm	closed	with	a	giant	crunch	and	Ellenby's	hand	caught	the	side
然后	这	深渊	关闭	和	一个	巨大的	嘎吱声	和	艾伦比的	手	捕捉	这	边

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [kɑː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

of	the	heaving	car	and	he	pitched	into	the	back	seat	.
的	这	起伏	车	和	他	投球	进入	这	后退	座位	.

然后，裂缝猛地闭合，发出巨大的咔嚓声，艾伦比的手抓住了剧烈摇晃的汽车侧面，他被甩到了后座上。

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [tɔɪ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Through	the	diminishing	thunder	and	shaking	there	came	the	toy	roar	of	the
通过	这	减少	雷	和	摇晃	那里	来了	这	玩具	吼	的	这

[kɑːrz][dʒet][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['muːvmənt] [tɪpt] [hɪm] ['bækwəd] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

car's	jet	and	a	new	movement	tipped	him	backward	and	he	was	looking
汽车的	喷射	和	一个	新的	移动	倾斜	他	落后	和	他	曾是	寻找

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] .

toward	the	hill	and	it	was	getting	bigger	.
朝向	这	爬坡道	和	它	曾是	获得	大	.

在逐渐减弱的雷声和震动中，传来汽车喷气发动机玩具般的轰鸣声，一股新的动静将他向后推去，他望向山丘，山丘变得越来越大。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [bʌlk] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

He	tried	to	put	his	feet	down	and	felt	something	bulk	under	them	.
他	尝试	到	放	他的	脚	向下	和	毛毡	某物	大部分	在下面	他们	.

他试图把脚放下来，却感觉脚下压着什么东西。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mædsən] , [bʌt; bət]['mædsən][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd]

For	a	moment	he	thought	it	was	Madson	,	but	Madson	was	beside
为了	一个	片刻	他	想法	它	曾是	马德森	,	但	马德森	曾是	旁

[hɪm][ɒn][ðə; ði] [siːt] ,

him	on	the	seat	,
他	在	这	座位	,

他一时以为是麦德森，但麦德森就坐在他旁边的座位上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] .

and	**then**	**he**	**saw**	**it**	**was**	**George**	**.**
和	然后	他	锯	它	曾是	乔治	.

然后他才发现是乔治。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪki] - [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

He	**looked**	**up**	**and**	**Rickie**	**Vickson**	**was**	**watching**	**him**	**from**	**where**	**she**	**was**
他	看起来	向上	和	瑞奇	-	曾是	观看	他	从	在哪里	她	曾是

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

crouched	**in**	**the**	**front**	**seat**	**,**
蹲着	在	这	正面	座位	,

他抬起头，发现瑞奇·维克森正蹲在前排座位上看着他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['fɒksi][æz; əz] - ,

her	**eyes**	**without**	**the**	**teleglasses**	**looking**	**as**	**foxy**	**as**	**Widgie's**	**,**
她	眼睛	没有	这	-	寻找	作为	狐狸	作为	-	,

她摘下眼镜后，眼睛看起来和威吉一样迷人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋk(ə)l] - [etʃt] [tʃiːk] .

whom	**she**	**was**	**holding**	**close**	**to**	**her**	**wrinkle**	**-**	**etched**	**cheek**	**.**
谁	她	曾是	保持	关闭	到	她	皱纹	-	蚀刻	脸颊	.

她将他紧紧地贴在自己布满皱纹的脸颊上。

" ['vɪərə] - ['elən] [hæd; həd][tuː; tə] [kɒŋk] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['dɪpɪŋ] [tuː; tə]

"	**Vera**	**-**	**Ellen**	**had**	**to**	**conk**	**him**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**,**	**her**	**gaze**	**dipping**	**to**
"	维拉	-	艾伦	有	到	康克	他	,	"	她	解释	,	她	目光	浸渍	到

[dʒɔːdʒ] .

George	**.**
乔治	.

"维拉-艾伦不得不揍他一顿，"她解释道，目光转向乔治。

" [ðə; ði] [bʌm] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] .

"	**The**	**bum**	**tried**	**to**	**betray**	**us**	**.**
"	这	屁股	尝试	到	背叛	我们	.

"那个流浪汉想背叛我们。"

" [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['fɔːwəd] [lʌndʒ] .

"	**The**	**pitching**	**of**	**the**	**car**	**had**	**given**	**way**	**to**	**a**	**steady**	**forward**	**lunge**	**.**
"	这	投球	的	这	车	有	给定	方式	到	一个	稳定的	向前	弓步	.

"汽车的摇晃变成了稳定的向前冲刺。"

[ɪlɪnbi] [n'ɒdɪd] ['dʌlli] [æt; ət] ['rɪki] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Ellenby	**nodded**	**dully**	**at**	**Rickie**	**and**	**hitched**	**himself**	**around**	**and**	**looked**	**back**	**.**
艾伦比	点头	沉闷地	在	瑞奇	和	搭便车	他自己	大约	和	看起来	后退	.

艾伦比无力地点了点头，朝里克点了点头，然后转过身回头看了一眼。

['hɑːrviz] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['skætərɪŋ] [laɪk][ænts] [θruː] [ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]

Harvey's	**people**	**were**	**scattering**	**like**	**ants**	**through**	**a**	**dust**	**cloud**	**rising**	**from**	**the**
哈维的	人们	是	散射	喜欢	蚂蚁	通过	一个	灰尘	云	上升	从	这

[rəʊd] .

road	**.**
路	.

哈维的人们像蚂蚁一样四散奔逃，穿过从道路升起的尘土云。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [stɪl] [stʊd] ,

The	**house**	**on**	**the**	**hill**	**still**	**stood**	**,**
这	房子	在	这	爬坡道	仍然	站立	,

山上的房子依然屹立着。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [kræks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ]['nɪmbəs][ɒv; əv]

though	there	were	more	and	larger	cracks	in	it	and	a	nimbus	of
尽管	那里	是	更多的	和	更大的	裂缝	在	它	和	一个	雨云	的

['wai,tər] [dʌst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

whiter	dust	around	it	.
更白	灰尘	大约	它	.

虽然它上面出现了更多更大的裂缝，周围还笼罩着一层白色的粉尘。

[baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kɒptə(r)][hæd; həd] [kræʃt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] ['braɪtli] .

By	the	bridge	the	copter	had	crashed	and	was	flaming	brightly	.
经过	这	桥	这	直升机	有	崩溃了	和	曾是	炽盛	明亮地	.

直升机在桥边坠毁，燃起熊熊大火。

[ə; eɪ]['taɪni]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

A	tiny	figure	was	running	away	from	it	.
一个	微小的	数字	曾是	跑步	离开	从	它	.

一个渺小的身影正逃离它。

[ɛlɪnbiːz] [feɪs] ['sləʊli] ['laɪt(ə)nd] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Ellenby's	face	slowly	lightened	with	understanding	.
艾伦比的	脸	缓慢地	轻度	和	理解	.

艾伦比的脸上渐渐露出了理解的神色。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][sæn; sɑːn][æn'dreɪəs] [rɪft] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	We	were	on	the	San	Andreas	Rift	,	"	he	said	softly	.
"	我们	是	在	这	圣	安德烈亚斯	裂痕	,	"	他	说	轻轻	.

“我们当时在圣安德烈亚斯裂谷上，”他轻声说道。

" ['mædsən] , [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði] [bɒmz] [æt; ət][ɔːl] .

"	Madson	,	that	wasn't	the	bombs	at	all	.
"	马德森	,	那	不是	这	炸弹	在	全部	.

“马德森，那根本不是炸弹。”

[ðæt] ['wʌznt] [tek'nɒlədʒi] [ɔː(r)][mæn] .

That	wasn't	Technology	or	Man	.
那	不是	技术	或者	男人	.

那既不是技术问题，也不是人为因素。

" [ə; eɪ][smaɪl] ['trembld] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	A	smile	trembled	on	his	lips	.
"	一个	微笑	颤抖	在	他的	嘴唇	.

他嘴角露出一丝颤抖的微笑。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)] .

"	That	was	Nature	.
"	那	曾是	自然	.

那是大自然。

[æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

An	earthquake	.
一个	地震	.

地震。

" ['mædsən][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['kɒment] .

"	Madson	was	the	first	to	comment	.
"	马德森	曾是	这	第一的	到	评论	.

“马德森是第一个发表评论的人。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)] — ['neɪtʃə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'gʌst]
" All right , " he said , " it was Nature — Nature showing her disgust
" 全部 正确的 , " 他 说 , " 它 曾是 自然 — 自然 显示 她 厌恶
[fɔ:(r); fə(r)][mæn] . "
for Man . "
为了 男人 . "

"好吧,"他说,"这是大自然——大自然在表达她对人类的厌恶。"

" [æn; ən][aɪ'dɪə][laɪk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['ænɪmɪzəm] , " [ɪlɪnbi] [ri'æktɪd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .
" An idea like that is the sheerest animism , " Ellenby reacted automatically .
" 一个 主意 喜欢 那 是 这 最纯净 万物有灵论 , " 艾伦比 反应 自动地 .

"这种想法简直就是最纯粹的万物有灵论,"艾伦比下意识地回应道。

" [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ]['ænəlaɪzɪŋ] — "
" Now if you try analyzing — "
" 现在 如果 你 尝试 分析 — "

"现在,如果你尝试分析——"

" ['ænəlaɪzɪŋ] !
" Analyzing !
" 分析 !

"正在分析!"

" ['mædsən] [snɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['faɪə(r)] .
" Madson snorted with a touch of the old fire .
" 马德森 哼了一声 和 一个 触碰 的 这 老的 火 .

"马德森哼了一声,带着一丝老派的傲气。"

" [ju:; jʊ]['saɪəntɪsts] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] — "
" You scientists are always — "
" 你 科学家 是 总是 — "

"你们科学家总是——"

" [wəʊ] , [bɔɪz] , " ['rɪki] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Whoa , boys , " Rickie Vickson interrupted .
" 哇 , 男孩们 , " 瑞奇 - 中断 .

"哇,伙计们,"瑞奇·维克森打断道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kweɪk] [tu:; tə] [kən'fju:z] [θɪŋz] ,
" If it hadn't been for that little quake to confuse things ,
" 如果 它 之前没有 到过 为了 那 小的 地震 到 迷惑 事物 ,

"如果不是那场小地震搅乱了局面,

['vɪərə] - ['elən] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [snætʃt] [ju:; jʊ] [aʊt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [traɪd] .
Vera - Ellen couldn't have snatched you out no matter how pretty she tried .
维拉 - 艾伦 不能 有 抢夺 你 出去 不 事情 如何 漂亮的 她 尝试 .

不管维拉-艾伦打扮得多么漂亮,她也抢不走你。

[ænd; ənd][aɪm][ɪn][nəʊ] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [naʊ] .
And I'm in no mood for arguments now .
和 我是 在 不 情绪 为了 论点 现在 .

我现在没心情争论。

[aɪm][nɒt][ðə; ði] ['ɑ:ti] [taɪp] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['saɪəns] [ai] [nəʊ] [ɪz] [wɒt] [maɪ] ['saɪkɪk] ['kaʊnsələ(r)] [telz]
I'm not the arty type and all the science I know is what my psychic counselor tells
我是 不是 这 艺术 类型 和 全部 这 科学 我 知道 是 什么 我的 精神 顾问 讲述
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我不是那种有艺术细胞的人,我所知道的所有科学知识都来自我的灵媒咨询师。

['wɪdʒi] , [kwɪt] ['paʊndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ; [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

Widgie	,	quit	pounding	your	heart	;	it's	all	over	now	.
威吉	,	辞职	猛击	你的	心	;	它是	全部	超过	现在	.

Widgie，别再怦怦直跳了，一切都结束了。

" [ɪlɪnbi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	Ellenby	touched	her	arm	.
"	艾伦比	感动	她	手臂	.

艾伦比碰了碰她的胳膊。

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ðæt]['vɪərə] - ['elən] [meɪd] [juː; jʊ] [tɜːn] [bæk] [dʒʌst][tuː; tə]

"	Do	I	understand	,	"	he	asked	,	"	that	Vera	-	Ellen	made	you	turn	back	just	to
"	做	我	理解	,	"	他	问	,	"	那	维拉	-	艾伦	制成	你	转动	后退	只是	到

[seɪv] [juː 'es] ? "

save	us	?	"
节省	我们	?	"

"我理解的没错吧，"他问道，"维拉-艾伦让你折返只是为了救我们？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['rɪki] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	Of	course	not	,	"	Rickie	assured	him	.
"	的	课程	不是	,	"	瑞奇	保证	他	.

"当然不是，"瑞奇向他保证道。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pælz][traɪd][tuː; tə][stɒp][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][maɪlz] [bæk] .

"	Her	father	and	his	pals	tried	to	stop	us	a	couple	of	miles	back	.
"	她	父亲	和	他的	朋友们	尝试	到	停止	我们	一个	夫妻	的	英里	后退	.

"几英里前，她父亲和他的朋友们试图拦住我们。"

[ðeid] [biːn] ['reidiəud][baɪ][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒptə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][rəʊd] [blɒkt] .

They'd	been	radioed	by	a	farmer	in	a	copter	and	had	the	road	blocked	.
他们会	到过	无线电通讯	经过	一个	农民	在	一个	直升机	和	有	这	路	已屏蔽	.

他们接到一位乘坐直升机的农民的无线电通知，道路已被封锁。

[dʒɔːdʒ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][tuː; tə]['vɪərə] - ['ɛlənz] ['fɑːðə(r)] ,

George	wanted	to	hand	you	all	over	to	Vera	-	Ellen's	father	,
乔治	通缉	到	手	你	全部	超过	到	维拉	-	艾伦的	父亲	,

乔治想把你们都交给维拉-艾伦的父亲。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɒŋkt] [dʒɔːdʒ] — [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] — [ænd; ənd][gɒt] [ə'weɪ] .

but	we	conked	George	—	he's	such	a	weakling	—	and	got	away	.
但	我们	康克	乔治	—	他是	这样的	一个	弱者	—	和	得到	离开	.

但我们打晕了乔治——他真是个弱鸡——然后逃走了。

['pɪkɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] .

Picking	you	up	was	an	afterthought	.
挑选	你	向上	曾是	一个	事后考虑	.

接你是后来才想到的。

" ['vɪərə] - ['elən] [flæʃt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Vera	-	Ellen	flashed	a	wicked	smile	over	her	shoulder	.
"	维拉	-	艾伦	闪光灯	一个	邪恶	微笑	超过	她	肩膀	.

维拉-艾伦回头露出了一个狡黠的笑容。

[ɪlɪnbi] ['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['vɑːstli] [kən'tentɪd] .

Ellenby	realized	he	was	feeling	vastly	contented	.
艾伦比	已实现	他	曾是	感觉	非常	满足	.

艾伦比意识到自己感到非常满足。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒf] [dʒɔːdʒ] , [ðen] ['set(ə)ld][ðem; ðəm][mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

He	started	to	lift	his	feet	off	George	,	then	settled	them	more	comfortably
他	开始	到	举起	他的	脚	离开	乔治	,	然后	定居	他们	更多的	舒适地

.

:

.

他开始把脚从乔治身上抬起来，然后把脚放得更舒服些。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪələt] - [tˈɒpt] [njuː] ['ʃəʊfə(r)] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['luːnə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃɪd]

He	looked	at	the	violet	-	topped	new	chauffeur	handling	the	Lunar	as	if	she'd
他	看起来	在	这	紫色	-	顶峰	新的	司机	处理	这	月球	作为	如果	棚

['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ,

never	done	anything	else	,
绝不	完毕	任何事物	别的	,

他看着那位头戴紫罗兰色帽子的新司机驾驶着“月神号”，仿佛她从未做过其他任何事一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðæt]['məʊmənt][tuː; tə] [flæʃ] [hɪm][ə'nʌðə(r)][hɑːf] ['frendli] , [hɑːf] [ɪn'sʌltɪŋ] [grɪn] .

and	she	picked	that	moment	to	flash	him	another	half	friendly	,	half	insulting	grin	.
和	她	挑选	那	片刻	到	闪光	他	其他	一半	友好的	,	一半	侮辱	咧嘴笑	.

就在这时，她朝他露出了一个半友好半嘲讽的笑容。

[hiː; hi] [nʌdʒd] ['mædsən][ænd; ənd] [sed] , " [wiːl; wil] [kən'tɪnjuː]['aʊə(r)]['ɑːgjumənt]['leɪtə(r)] — [ɔːl]['aʊə(r)]

He	nudged	Madson	and	said	,	"	We'll	continue	our	argument	later	—	all	our
他	轻推	马德森	和	说	,	"	出色地	继续	我们的	争论	之后	—	全部	我们的

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

他碰了碰马德森，说道：“我们稍后再继续争论——所有的争论。”

" ['mædsən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [grɪnd] [tuː] .

"	Madson	looked	at	him	sharply	and	almost	grinned	too	.
"	马德森	看起来	在	他	尖锐地	和	几乎	咧嘴一笑	也	.

“马德森锐利地看了他一眼，几乎也咧嘴笑了。”

[ɪlɪnbi] [wˈʌndəd] ['aɪdli] [wɒt] [dˈʒɒbz] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['poʊəts][ænd; ənd] ['fɪzɪsɪsts] [ɪn] 3D

Ellenby	wondered	idly	what	jobs	they	had	for	poets	and	physicists	in	3D
艾伦比	想知道	闲散地	什么	工作	他们	有	为了	诗人	和	物理学家	在	3D

[ænd; ənd] ['hændi] [stj'uːdɪˌəʊz] .

and	handie	studios	.
和	手	工作室	.

艾伦比漫不经心地想，3D 和手工制作工作室里有什么适合诗人、物理学家的工作呢?

['rɪki] - [aɪz] ['waɪdnd] .

Rickie	Vickson's	eyes	widened	.
瑞奇	-	眼睛	扩大	.

瑞奇·维克森瞪大了眼睛。

" [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['wɔːnɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][əʊld]

"	Say	,	"	she	said	,	"	if	they	were	just	warning	us	about	that	little	old
"	说	,	"	她	说	,	"	如果	他们	是	只是	警告	我们	关于	那	小的	老的

['ɜːθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

“比如说，”她说，“如果他们只是在警告我们那场小地震的话，

[ðen] [əʊld]['ændʒələs]['ɪz(ə)nt][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] — [ai] [miːn] ['eni][mɔː(r)][ˌreɪdiəʊ'æktɪv][ðæn; ðən] [ɪts] ['evə(r)]

then	Old	Angeles	isn't	radioactive	—	I	mean	any	more	radioactive	than	it's	ever
然后	老的	洛杉矶	不是	放射性	—	我	意思是	任何	更多的	放射性	比	它是	曾经

[biːn] . "

been	.	"
到过	.	"

那么老安吉利斯就不具有放射性了——我的意思是，它的放射性水平和以往一样。”

" [əʊ] [bɔɪ] ,
" **Oh** **boy** **,**
" 哦 男生 ,

“哦，天哪，

" ['vɪərə] - ['elən] [krəʊd] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [tʻɒpt] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [spaɪəz] [keɪm]
" **Vera** **-** **Ellen** **crowed** **as** **the** **car** **topped** **the** **hill** **and** **the** **blue** **spires** **came**
" 维拉 - 艾伦 人群 作为 这 车 顶峰 这 爬坡道 和 这 蓝色的 尖塔 来了
[bæk] [ɪn] [saɪt] ,
back **in** **sight** **,**
后退 在 视线 ,

“当汽车驶上山顶，蓝色尖顶重新出现在视野中时，维拉-艾伦欢呼雀跃起来。”

" [njuː] ['ændʒələs] , [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] . "
" **New** **Angeles** **,** **here** **we** **come** **.** **"**
" 新的 洛杉矶 , 这里 我们 来 . "

“新洛杉矶，我们来了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神